
“自由與愛情”
聚焦匈牙利文化



“自由與愛情”

聚焦匈牙利文化

匈牙利共和國總統紹約姆・拉斯洛的致辭



在中華人民共和國舉辦匈牙利文化季是一項賦有突破性的舉措。匈牙利文化還是第一次以這種形式在歐洲之外的國家展示，因此，對于她與在我們看來神秘莫測、五彩斑斓的中國藝術和文化世界的眞正相會，我們抱着特別的好奇與期待。

今天的中國，中國以其對國際市場與世界政治的形成影響重大的經濟飛速發展再寫歷史。作爲歐盟成員國的匈牙利，無論從經濟還是文化角度出發，都將中國視爲特別重要的合作伙伴。長期的戰略合作祇有在相互了解歷史與文化的前提下，才會眞正深入幷取得成功。因此，組織這次匈牙利季文化活動的目的是，吸引中國民衆將視綫投到匈牙利文化生活的歷史和現實。

希望通過匈牙利季系列活動的舉辦，每個人都各享其樂。因爲我們將把匈牙利的古典音樂、民族音樂、舞蹈藝術和文學領域的杰出作品帶給您們。的確，在我們時代，中國朋友和所有人一樣，可以通過聲像光碟、圖書、畫冊、互聯網和電子技術等衆多途徑獲取幷了解匈牙利文化。但是藝術節這種形式不僅沒有消失，反而加倍繁盛。這表明，無論什麼都不能替代實況演出的個人體驗。因此匈牙利藝術來到中國，無須（傳媒）中介，以最傳統最人性的方式傳達一個訊息：讓兩個文化的相會成爲人與人相會。

我相信，親愛的讀者們可以通過翻閱這本出版物對匈牙利的文化與歷史獲得提綱攜領的總體了解。

我抱着對兩國文化、教育與科技關系形成的動力、以及兩個民族幸福可能性的虔誠信念，祝願包括這本出版物在內的、匈牙利季的系列文化活動將會達到預期的目的，能夠盡可能多地成功展示我們值得驕傲、眞誠給予、欣然展示的文化瑰寶。

紹約姆・拉斯洛（Sólyom László）
匈牙利共和國總統





匈牙利共和國總理久爾恰尼·費倫茨的致辭

尊敬的讀者們!

半個地球的遙遠距離橫亘在中國與匈牙利之間，兩個國家的文化也差別迥异。客觀存在的地理距離并不難克服：在北京與布達佩斯之間，祇需乘坐幾個小時飛機就可以相互抵達。然而，更艱巨的任務是如何消除存在于兩個國家人與人之間的陌生距離：因爲要想戰勝這一阻礙，需要我們依仗自己的誠心與頭腦。

在這個問題上，文化扮演着比一切都更重要的角色：藝術、教育與科技合作。因爲，文化是我們所有人都使用的共同語言，無論我們生活在哪個國家，我們能夠借助文化建立相互間的聯系，達到彼此了解。

我們提出并決定舉辦“匈牙利季”，也恰恰出于這一考慮：利用文化這一共同語言，比以往任何時期都更主動地締結彼此之間的接觸聯系。

在我們兩國之間的經濟合作領域，不僅有着巨大的傳統，而且有着更可觀的未來。將在中國舉辦的“匈牙利季”則是一次大跨度的邁進，旨在推動兩國之間在科學和文化領域的相互合作，并且使之能像經濟或生活等其它領域一樣積極活躍。

您現在捧在手裏的這部書，正是爲了實現這一目的編寫的，試圖通過這幾十頁文字，盡可能全面地介紹匈牙利文化、教育和科學生活最具代表性的內容。

我相信，許多中國朋友將在翻閱這本出版物之後驚訝地發現：匈牙利和匈牙利文化在藝術領域所扮演的角色以及在科學領域所取得的成績，其實并不像地理意義上的距離那樣遙遠陌生。可以料想，許多中國朋友從沒有聽說過在匈牙利開設的中-匈雙語學校，也并不知道在中國也深受喜愛的歐洲瓷器——“海藍德”，其出產地恰恰是匈牙利。

我希望這部出版物將會幫助許多讀者從一個新的視角獲取關于我們國家的知識；此外我還希望，在了解了這些知識之後，在您們中間能夠更多的朋友不僅參加“匈牙利季”的系列活動，而且將造訪匈牙利。

謹此致以誠摯的問候!

久爾恰尼·費倫茨（Gyurcsány Ferenc）
匈牙利共和國總理

匈牙利教育文化部部長希萊爾・依什特萬致詞



親愛的讀者！

孔子說：“性相近也，習相遠也”。中華人民共和國與匈牙利相距萬裏之遙，習俗也不同。現在讓我們感到榮幸的是，我們可以向中國朋友證明，我們兩國的距離幷不遙遠，尤其是，這個距離幷非不可以超越。文化使人性結合。文化是我們匈牙利人的“名片”。

去年十一月份當我出訪中國的時候，我驚喜地發現，匈牙利文化對于您們來說幷不陌生。聽說匈牙利著名作曲家柯達伊・佐爾坦（Kodály Zoltán）的音樂教學法在很多學校是必修課程。我們的諾貝爾獎獲得者凱爾泰斯・依姆萊（Kertész Imre）的作品在中國也可以讀到，而且，您們對裴多菲（Petôfi Sándor），匈牙利偉大詩人也了解甚多，裴多菲的半身塑像將由總理剪彩。到目前爲止，在中國可以聽到一些“匈牙利的聲音”，而在接下來的八個月裏，我們的願望更爲宏大：我們在貴國舉行文化節。我們將把民樂精華、電影制作、當代藝術家創作演出的最有趣味的劇目奉獻給您們。我們希望展現給您們的是一個現代、爲民族文化自豪且有着文化自覺性的國家。這衹是一個開端，除了現在啓動的這些項目之外，今年秋天我們將派兩名文化專員到北京和上海工作，保證匈牙利文化在中國的持續傳播和我們兩國文化永久的聯系。我們長期計劃幷且熱誠希望：我們現在呈遞給您的這張想象中的“名片”，不但加強我們兩國之間的友好關系而且建立新的關系。

柯達伊・佐爾坦認爲，世界“對我們如何模仿它幷不感興趣，而眞正有意義的是從我們自身，從我們內心能夠給予世界什麼”。在接下來的幾個月裏，我們將把我們最美好的東西呈現幷給予您們。請拭目以待！

希萊爾・依什特萬（Dr. Hiller István）博士
匈牙利教育文化部部長

目录

自省的藝術

匈牙利: 沉浮的命運，開放的心態，締交的天賦 /11 鮑喬伊・卡塔琳 (餘澤民譯)
著名的匈牙利人 /13 蕾維斯・阿古達 (郭曉晶譯)
匈牙利歷史一瞥 /16 梅塞利奇・托馬什 (餘澤民譯)
匈牙利的信仰生活：專訪耶穌會神父、
威爾德什奧亞依・拉斯洛對話室主任 /19 (郭曉晶譯)
匈奴人還是匈牙利人? /21 維達・蒂瓦德爾 (郭曉晶譯)
匈牙利探險家在中國 /23 紹萊特・蓋爾蓋依 (郭曉晶譯)
茜茜（1837 – 1898）/25 F. 多若・卡塔琳 (郭曉晶譯)

修辭的藝術

中国人熟识的匈牙利诗人）/28 凱萊尼・費倫茨 (郭曉晶譯)
（裴多菲・山道爾，1823 – 1849）
當代匈牙利小說文學 /30 索列尼・拉斯洛 (餘澤民譯)
匈–中文學作品翻譯回顧 /32 茨布拉・茹若娜 (郭曉晶譯)

表達的藝術

多姿多彩的劇院 /36 凱斯特海依・基高 (郭曉晶譯)
舞蹈與歌唱的崇高境界 /38 阿爾馬什・托特・安德拉什 (餘澤民譯)
匈牙利電影百年回顧 /41 蓋蘭切爾・卡博爾 (餘澤民譯)

聲音的藝術

關于中國與匈牙利民間音樂的比較 /46 格蘭德皮埃爾・阿提拉 (餘澤民譯)
柯達伊教育思想和方法在中國 /48 楊立梅
匈牙利的音樂巨人們 /50 卡茨馬爾茲克・阿德裏安尼 (餘澤民譯)

形式的藝術

海藍德藝術中的中國裝飾世界 /54 法依查克・久爾吉 (餘澤民譯)
十九與二十世紀之交的匈牙利繪畫藝術 /56 普萊斯尼維・艾迪特 (餘澤民譯)
十九世紀與二十世紀之交的匈牙利建築藝術 /59 哈迪克・安德拉什 (餘澤民譯)
一個匈牙利建築師在中國 /62 亞諾什・彼得・薩姆爾 (郭曉晶譯)

目錄

原生的藝術

匈牙利的民族文化 /66 — 巴羅格・巴拉曰 (郭曉晶譯)
匈牙利的少數民族藝術 /68 — 蘇哈依・皮特 (餘澤民譯)
匈牙利時裝裏的現代傳統 /70 — 阿奇・克拉拉 (餘澤民譯)

身體的藝術

黃金球隊 /74 — 庫馬羅密・卡博爾 (餘澤民譯)
體育天才之國 /76 — 楚爾卡・蓋爾蓋依 (餘澤民譯)

味覺的藝術

匈牙利的烹飪藝術 /80 — 波達・卡博爾 (餘澤民譯)
“托卡伊葡萄枝上滴下的瓊漿” /82 — 羅哈依・卡博爾 (餘澤民譯)
葡萄酒哲學 (節選) /84 — 哈姆瓦什・貝拉 (餘澤民譯)

日常的藝術

匈牙利咖啡館 /88 — 薩莉・諾阿米 (餘澤民譯)
昔曰匈牙利的溫泉生活 /90 — 庫沙・拉斯洛 (餘澤民譯)
布達佩斯——藝術節之城，試驗派之家 /92 — 卓瑪・歐爾索亞 (郭曉晶譯)
旅匈華人專訪 /94

教學的藝術

機構層面的文化交流 /98 — 紹萊特・蓋爾蓋依 (郭曉晶譯)
匈牙利高等教育歡迎每位外國學生 /100 — 比力克・伊什特萬 (郭曉晶譯)





开国君主伊什特万的雕像

自省的藝術

“所有抹殺或遺弃歷史記憶的民族，都是在屠戮本民族的生命。”

克勒切依·費倫茨
（Kölcsey Ferenc，1790–1838，作家，政治家）

匈牙利：沉浮的命運，開放的心態，締交的天賦

□鮑喬伊·卡塔琳/文

在匈牙利的文化中，我們經常強調命運的旋流，仿佛它是演繹諸多歷史事件最重要的幕後操縱者。許多世紀以來我們身上所背負的命運究竟是什麼，我們通常這樣認爲：由于我們的家園地處歐洲大陸中部，從而決定了我們命運的基調。事實上，匈牙利人爲了能在這裏生息下去，確實經歷了無數次堅苦卓絕的鬥爭。



鮑喬伊·卡塔琳

當我們的祖先從烏拉爾山脈另一面的某個地區開始向西遷徙時，我們今天所定義的歐洲尚未存在。不過，當時存在着三大歐洲語系和文化：日爾曼語系、拉丁語系、斯拉夫語系及其民族文化。我們的先民來到那些視他們爲外邦人的土著民族中間，并將這塊豐饒富產的廣袤沃土變成了自己定居的家園。爲了融入當地文化，我們變成了天主教民族，從此成爲了歐洲的一部分。由于我們國家的土地肥沃盛產，氣候舒適宜人，因而成爲了農業國。許多世紀以來，我將小麥叫做：生命。

盡管如此，我們還是必須艱苦努力。我們的語言與衆不同，我們的傳統風格獨特——就連我們的姓名順序都與當地民族不同，而是像中國人一樣，習慣將家姓放前，名字隨後。從地理政治的情況來看，我們始終位于西歐與東歐的交界重地，而且我們不擁有海岸綫。當然那也是事實：曾在很短暫的歲月裏，我們國家的疆界曾“被三個海洋的浪潮冲刷”過，但從根本上講，我們仍是一個內陸國。歷史上許多次，我們的發展都未能一帆風順，而是變成衝突的前沿：逐漸成爲西歐的東大門。

但是，匈牙利總有藏蓄的潛力：首先是那些富于思想、具有責任心的赤誠之子，他們在最危機的時刻拼死拯救了瀕臨衰亡的祖國。另外，不僅在首都布達佩斯，而且在外地城市裏逐步形成的、地位舉足輕重的中產階層，也對民族的復興助了一臂之力：對那些企業商賈、知識分子、詩人作家和藝術家們來說，歐洲的思想不言自明，不宣自醒。然而，二十世紀的大獨裁者們和那一系列悲劇性的歷史事件，卻朝相反的方向影響了歐洲發展的動力進程。最終，直到1990年，匈牙利才進行了第一次自由民主大選。

在那段時間內，我們總要爲了自己的生存而鬥爭，總要與周圍的各種文化建立長期、深廣的共生關系。毫無疑問，在這裏，在歐洲的心臟，正如周邊民族的文化對我們所產生的影響一樣，我們的文化也同時滲透到周邊文化之中。比如說，曾經名揚大上海的匈牙利建築家鄔達茨·拉斯洛（Hudecz László）出生在一個匈牙利北部地區的家庭裏，一家人不僅同時能講匈牙利語、斯洛伐克語和德



2004年5月1號：匈牙利人民慶祝加入歐盟

語，而且還有三座城市的“歌劇院年票”：維也納，波若尼（現斯洛伐克首都布拉迪斯拉發）和布達佩斯。

匈牙利民族的文化精英群體，不僅接受了歐洲思想，而且進行了發展改造。他們擁有與生俱來的開放心態，以及與其他民族締結友情關系的先天稟賦。在今天，匈牙利作爲歐洲聯盟的新成員國，也同樣擔負着這樣的角色：由于我們地處歐洲的中心，因此從客觀上要求我們在歐盟與它的諸多新鄰國之間起到橋梁式的連接作用。

此外，我們還將其它重要的精神財富帶到了歐盟之中。雖然我們國家祇有一千多萬人口，但是我們卻有着出類拔萃、可以引以爲自豪的教育體制，因此，我們爲世界培養出數不勝數的學者、科學家和十三位諾貝爾獎獲得者。更不用說，我們匈牙利人通過自己的親身體驗也深深感到，這個世界祇有團結起來才可能良性發展，因此對我們的學者們來說也無庸置疑，需要在一個規模宏大、多元因素的系統內進行思想。能夠作爲歐洲文化在歐洲與中國



歐盟和匈牙利旗幟飄揚在國會大廈

豐富的精神遺產之間架起一座令人興奮的連接橋梁，對我們來說是一樁格外快樂的事。

（余澤民譯）

鮑喬伊・卡塔琳（Bogyay Katalin），曾任匈牙利電視新聞記者，外交官，國際文化交流專家，出版四部專著，目前在匈牙利教育文化部擔任國際關系國務秘書。“匈牙利文化季”專業總負責人。

自1993年到2006年，這位匈牙利國家電視臺的著名記者作爲國際電視網的通訊記者在英國的倫敦生活和工作多年。從1999年開始，擔任設在倫敦的匈牙利文化中心主任。2003年至2004年間，爲了配合匈牙利加入歐盟的活動，在大布列顛組織舉辦了題爲“匈牙利的魔力”的文化藝術節，介紹匈牙利文化生活的血脈與稟賦。

著名的匈牙利人

□蕾維斯・阿古達/文

“我們是一個小國家。”這一意識存在于每個匈牙利人心中。雖然有時令人憂慮，但幷不一定就是我們的缺陷。我們生活在歐洲中部，這個特殊的地理位置所意味的附屬條件是，我們要對一切新事物抱開放的態度，需要關注幷理解周遭世界。我們不得不學習外語，不得不放眼看世界。我們應該從外部看到我們自己，以確定自己的身份。從這個角度想，也許我們更願意用自嘲的方式思考：有時候，這也是一種罕見的財富。

匈牙利在世界偉大精神的加工廠中一直頗具代表性。或許由于靈活性，或許由于對廣闊世界的責任感，許多匈牙利人在世界舞臺上留下深深的足迹。所以我們說，“國家雖小，民族偉大”。

匈牙利裔諾貝爾獎獲獎者

1905年諾貝爾物理學獎獲得者雷納德・菲律浦（Lénárd Fülöp）出生于波若尼（現斯洛伐克首都布拉迪斯拉發），海德堡大學教授，由于研究陰極射綫而獲得諾貝爾獎。

1914年諾貝爾生理學或醫學獎獲得者巴拉尼・羅伯特（Bárány Róbert）出生于匈牙利族家庭，住在維也納。巴拉尼開始在維也納，其後到瑞典工作，因內耳前庭器官方面的研究獲諾貝爾生理學或醫學獎。



森特久爾吉・阿爾伯特

1925年諾貝爾化學獎獲得者曰格蒙德・理查德（Zsigmondy Richárd）出生于維也納一個著名的匈牙利家庭。哥根庭大學教授，由于對膠體化學基本性質的發現獲得諾貝爾化學獎。

1937年諾貝爾生理學或醫學獎獲獲得者森特久爾吉・阿爾伯特（Szent-Györgyi Albert）出生于布達佩斯，塞格德大學教授。塞格德是辣椒產區，通過對辣椒的研究發現了維生素C。他發現維生素C在生物進程中的重要作用，由此獲得諾貝爾獎。

1943年諾貝爾化學獎獲得者赫維西・喬治（Hevesy György）出生于布達佩斯，分別在丹麥和瑞典工作過。由于同位素方面的研究而獲得諾貝爾化學獎。

1961年諾貝爾醫學獎獲得者貝克西・喬治（Békésy György）出生于布達佩斯，在布達佩斯完成與聽力試驗。由于發現耳蝸刺激的物理機制而獲得醫學獎。

1963年諾貝爾物理學獎獲得者維格納・雅諾（Wigner Jenô）出生于布達佩斯，普林斯頓大學教授。由于原子物理學領域的發現獲得諾貝爾物理學獎。

1971年諾貝爾物理學獎獲得者加博爾・德內什（Gábor Dénes）出生于布達佩斯，在倫敦被評爲教授。由于發明全息照相法獲得諾貝爾物理學獎。

1986年諾貝爾和平獎獲得者埃利・威塞爾（Wiesel, Elie）出生于布達佩斯，是其家庭中唯一幸免于猶太人大屠殺的人。搬到巴黎後成爲法語知名作家。1963年加入美國籍。因其反對暴力、壓迫和種族仇恨而榮獲和平獎。

1986年諾貝爾化學獎獲得者波拉尼・約翰（Polanyi, John C.）匈牙利著名化學家、哲學家的兒子，出生于柏林，在加拿大被評爲教授。由于對化學基元反應的動力學過程的研究而榮獲化學獎。



加博爾・德內什

1994年諾貝爾化學獎獲得者歐拉・喬治（Oláh György）生于布達佩斯，幷在此接受教育，在南加利福尼亞州大學被評爲教授。由于對碳正離子化學反應的研究而榮獲化學獎。

1994年諾貝爾經濟學獎獲得者海薩尼・雅諾什（Harsányi János）出生于布達佩斯幷在此接受教育，在加州波克利大學被評爲教授。由于博弈理論領域的工作而榮獲諾貝爾經濟學獎。

2002年諾貝爾文學學獎獲得者凱爾泰斯・依姆萊（Kertész Imre）出生于布達佩斯一個猶太人家庭，現在旅居柏林。14歲時進入工作營，戰爭結束時被解放，回到家鄉。其獲獎作品《命運無常》，是其多年創作的作品，描寫了他在集中營中的經歷。

其他每時每刻爲我們生活中帶來巨大影響的匈牙利人物

塞梅爾威斯・伊格納斯（Semmelweiss Ignác），醫生消毒劑發明者（1847）

在塞梅爾威斯時期有很多年輕母親死于產褥熱。他作爲臨床醫生發現產褥熱實際上是感染：醫生在多次尸體解剖後沒有消毒手而進行接生。塞梅爾威斯要求他的診所裏的醫生必須用氯水洗手。當時人們幷不知道細菌的存在，爲此他和醫學界進行了極爲艱巨的鬥爭。

最後數據仍然證明他是正確的：他所在的婦產科6年內產褥熱死亡率降到了1%（！）以下。所以現在塞梅爾威斯被譽爲“母親的拯救者”也不是偶然的。

普斯卡・堤瓦達（Puskás Tivadar）：工程師，電話交換機的發明者（1878年）

在美國工作的匈牙利工程師決定把貝爾新的發明電話

變成人類公共的財富。他產生了一個天才的想法：電話交換機。帶着這個想法他找到了愛迪生，他們一起爲實現這個發明工作，直到1878年4月2日世界上第一個都市間的電話通話成功。普斯卡·堤瓦達這時激動的用匈牙利語說："hallom"，即我聽見了——由此逐漸轉化成世界廣泛使用的近音詞"hallo"（哈□）。

比洛·拉斯羅（Bíró László）：圓珠筆的發明者（1938年）。裴多菲在19世紀中葉還用鵝毛蘸水筆寫詩。在世紀之交已經很多人爲制造每個人方便使用的書寫工具而工作。最好的解決是匈牙利的比洛·拉斯羅發現的，他在1938年發明了圓珠筆，此後開始逐漸風靡全球。

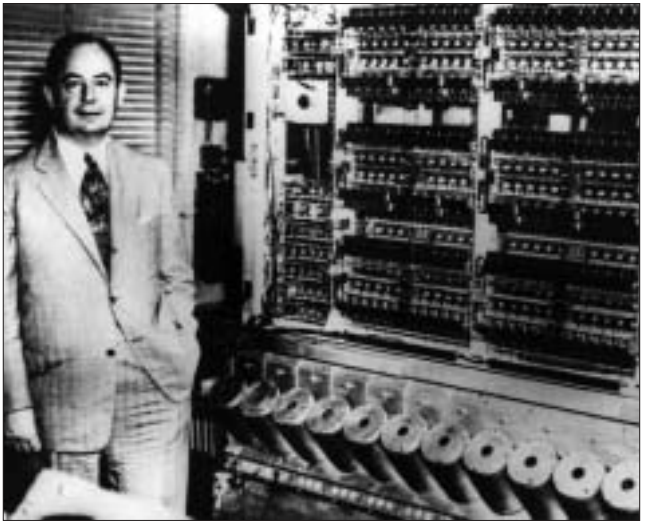
魯比克·厄爾諾（Rubik Ernô ），建築師，雕塑家，魯比克方塊發明者（1975年）



魔方方塊發明者–魯比克·厄爾諾

当初他发明魔方，只是作为一种教学用具。帮助学生增强空间思维能力，观察空间移动。在使用过程中他们发现这是个非常有趣的娱乐工具。

冯·诺依曼（Neumann János）：数学家，计算机基本原理发明者（1944）



馮·諾依曼

與諾貝爾物理學獎獲得者維格納·雅諾和經濟學獎獲得者海薩尼·雅諾什同時在布達佩斯同一所中學就讀。在美國時開始電子計算機邏輯的設計，邏輯設計的基本思路和他的名字是密不可分，比如二元化計算系統的使用、記憶、程序儲存、指令系統等。

科爾奈·亞諾什（Kornai János）：經濟學家，稀缺經濟學概念的提出者（1980年）

布達佩斯的經濟學家全球性地刻畫了國家社會經濟體系的特點：即基本經濟稀缺，他的國際知名專著《稀缺》也被翻譯成中文，并于1986年和1998年兩次出版。

（郭曉晶譯）

蕾維斯·阿古達（Révész Ágota，李雅娟），漢學家，戲劇導演。本書 編者。

匈牙利歷史一瞥

□梅塞利奇・托馬什/文

我們到底來自于哪裏呢？這一點，我們幷不能準確地知道。我們僅能肯定，是從烏拉爾山脈那邊，但是我們的歷史學家們至今仍在爭議，我們究竟是該將烏拉爾的歐洲一側視爲我們祖先的故鄉，還是該到中亞的南部尋根：在阿拉爾湖一帶，也就是今天從中國向西北方向的地區。可以肯定的是，我們的祖先在歐亞游牧文化的形成中曾扮演過重要角色，與此同時，大約在公元前1000年左右，同中亞其它游牧民族一樣，開始了向西的漫漫遷徙之路。



曾經有位史學家這樣描述匈牙利人定居喀爾巴阡盆地的這段歷史



匈牙利王冠——匈牙利國家的象徵

在歐洲定居的匈牙利先民于公元九世紀末（我們習慣將時代定爲公元896年，也就是說在中國的唐朝末年）到達了氣候宜人、自然資源豐富喀爾巴阡山盆地。他們的首領阿爾巴特大公，即後來建立了前後統治四百年之久的阿爾巴德王朝的部落首領。衹過了一個世紀，他的後代伊什特萬接受了羅馬天主教信仰，建立了一個強大的封建王

國，榮耀的游牧勇士們和他們的後代從此在這裏定居下來。新建立的天主教王國，很快融合到歐洲國家的體系之中。

第一次嚴重的挑戰是在公元1241年，蒙古韃靼人的軍隊幾乎將這裏毀成一片瓦礫。蒙古人在中國建立了元朝，他們也想將匈牙利劃入自己的地盤。但是由于他們的首領——大汗不久去世，蒙古人撤出了匈牙利。

中世紀末，匈牙利發展成一個繁榮強大的國家，文藝復興文化也很快在這裏扎下了根。中國人修建長城的同期，馬加什國王建立了大學和圖書館，崇尚藝術家，并將大批最有名的學者聚集在自己身邊。匈牙利最重要的教堂——馬加什教堂，就是以他的名字命名的。

即便如此，匈牙利很快又面對勁敵——土耳其大軍。1526年自莫哈奇戰役失利之後，匈牙利三分之一的土地被土耳其人占領，并且沉陷了一個半世紀。我們成爲了歐洲的邊境，我們國家以西的民族，都遠遠避開了土耳其人，和平地發展，匈牙利則由于土耳其人的統治而倒退發展。

就在土耳其人占領匈牙利中部的同時，哈布斯堡王朝也將手從西部伸來，由于他們後來幫助匈牙利人趕走了土耳其占領者——于是認爲，匈牙利王國已經屬于他們的了。從那時起，又經過了一個半世紀，匈牙利爲了民族獨立與奧地利人英勇鬥爭。

十九世紀前半葉，民族運動風卷歐洲，匈牙利的貴族們、當時的政治家們不僅做出獨立的決策，而且激情高漲地投身其中。自由與民族精神成了匈牙利人的最大理想，當時匈牙利所有的精神領袖都將經濟、文化改革視爲未來的出路。很快這一點變得顯而易見，爲了實現國家的現代化，爲了實現必需的改革措施，我們需要建立自由的匈牙利政府，甚至現代化的議會制度。然而，維也納宮廷不允許政治改革。

在席卷歐洲的革命浪潮影響下，裴多菲和他的戰友們一起于1848年組織引發了自由之戰。剛剛登基不久的年輕皇帝費倫茨·約瑟夫一世（I. Ferencz József），也就是同情匈牙利人的茜茜公主的丈夫，采用了強暴的鎮壓手段。即使這樣，哈布斯堡王朝也用了長達一年的時間，并且在俄羅斯沙皇的幫助下，才鎮壓了匈牙利人民的自由戰爭。



佩斯的安德拉什大街是以奧匈帝國時代的第一任匈牙利總理的名字命名的。這條富麗堂皇的放射大道，折射出了歷史的風雲變換，1949年，它被改名爲斯大林大街，1956年後再次更名爲人民共和國大街。直到1989年體制改革之後，才又重新恢復了安德拉什大街 的街名，并成爲世界文化保護遺產。

然而，哈布斯堡王朝意識到，武力徵服和直接統治的代價十分昂貴。匈牙利人的消極反抗，以及哈布斯堡王朝在國外的失敗，很快迫使雙方坐到談判桌旁。1867年達成協議，匈牙利王國與哈布斯堡王朝成爲享有平等權



國會大廈

利的伙伴，一起建立了奧匈帝國，也就是說，雙方共同管理外交、軍事和金融事務。從那之後的半個世紀（也就是中國慈禧太後統治時期），匈牙利迎來了史無前例的繁榮時期。匈牙利變成了大都市國家，公民富裕，藝術無雙。可是，匈牙利爲了成爲歐洲最大帝國的一半而付出了代價：匈牙利必須加入第一次世界大戰。



從1949年開始，匈牙利的國旗上換上了一個新的徽標，仿佛是蘇聯的一個聯邦共和國。1956年的革命者所做的第一件事，就是將國旗上的這個徽標剪下。從此，中間掏洞的匈牙利國旗成了56年革命的 象徵物。

第一次世界大戰戰敗之後，匈牙利人遭受了現代史上最大的重創：《特裏安農條約》。1920年的和平協議裏，匈牙利喪失了70%的國土和60%的人口，其中有一半以匈牙利語爲母語。毫無疑問，之後登臺的匈牙利政府將收回失去的國土當成目標，結果是，匈牙利在二戰初期與承諾幫助匈牙利人收回土地的德國人結成聯盟。

地獄般的第二次世界大戰中，匈牙利再次遭遇失敗。匈牙利的民主試嘗十分短暫，很快懾于斯大林的壓力開始了蘇聯式的專制統治。反對獨裁統治的56年革命爆發，蘇聯再次動用了世界上最強大的軍隊，這次革命才被鎮壓。經過五年的鐵腕政治，以及革命總理納吉·伊姆萊（Nagy Imre）和許多革命者的處死，新的領導人卡達爾·亞諾士（Kádár János）才試圖重新獲取民衆的信任 。其主要目標是提高人民的生活水平，于1968年實施了一系列已經包括部分市場經濟在內的經濟措施。之後，戈爾巴喬夫的新秩序，導致了一個新協議的誕生：1989年匈牙利結束了一黨執政。1990年春天舉行自由大選，匈牙利由此開始了一個嶄新的民主時期。爲了建立新的政治體制和有效市場經濟，四任內閣付出了努力。1999年匈牙利加入北約，2004年加入歐盟，從此終于在二十一世紀的歐洲找到了自己的位置。

（余泽民译）

梅塞利奇·托馬什（Meszerics Tamás），博士，歷史學家，中歐大學政治學系講師。研究領域爲現代匈牙利和中歐歷史，特別是匈牙利外交與安全政策。

匈牙利的信仰生活

——專訪耶穌會神父、威爾德什奧亞依·拉斯洛對話室主任



威爾德什奧亞依神父在對話中心的修行房內

李雅娟（Révész Ágota）：匈牙利千年以來信仰基督教。從文化的角度來說這意味着什麼？

威爾德什奧亞依（Vértesaljai László）：意味着文化傳承。匈牙利人與其他歐洲語言、文化族群（拉丁、日爾曼）沒有任何實質性聯系。我們于896年前後到達到現今的咯爾巴阡山盆地，進入了一個白堊紀地質環境中。當時



在布達山洞裏的天主教堂

我們勢單力薄，沒有任何外部支持，與其他民族不存在語言、種族、文化的關聯，除自身力量之外，祇有宗教能使我們團結起來。基督教使我們在這片土地上得以安居。我們是島民，但是千年來生存下來了——這在世界歷史上也是獨一無二的。

李雅娟：并且與歐洲民族成功融合……

威爾德什奧亞依：對，在我們的自我意識中，我們的東方淵源至今依然存在。也就是說，我們最親近的根，要到最遙遠的地方尋找了。這一點在藝術中也有所體現。

李雅娟：這和基督教的原則之間存在矛盾嗎？

威爾德什奧亞依：有些矛盾，但這祇是意味着自我詮釋，因此匈牙利民族生存下來。神鹿的傳說和其他類似的傳說至今依然活在人們心中。古老的匈牙利神話傳說如涓涓溪流滋養着基督教。古匈牙利人信仰一神教，該宗教的宗教儀式也保留融合到了基督教中。匈牙利人的宗教文化是獨一無二的。基督教始終更加強調團結，很少突出個體的性格特性。在該領域巴爾托克（Bartók Béla）和柯達伊（Kodály Zoltán）的作品的價值是不可估量的。

李雅娟：基督教與藝術是不是互相促進？

威爾德什奧亞依：1989年後，基督教教會不僅在社會工作領域，而且在教育和文化領域再次擔負起了巨大使

命。基督教思想激勵了藝術家的許多創作靈感，即使他們創作的幷非宗教題材。

李雅娟：因爲這是我們天然的媒介。每個人都不能避開基督教，我們的節日慶祝也加入進來了。

威爾德什奧亞依：令人遺憾的是，人們把聖誕節貶低到如此程度，它的意義幷不在于購買聖誕禮物。其深層的內容是：聖誕節作爲人類的節日，對我們自身來說，是對尊嚴的慶祝。聖誕節時，對人類來說，上帝之子耶穌的誕生，也意味着我們自己成爲重生之人。復活節是人類和上帝之子的統一，同時也是自己命運的實現：痛苦、死亡與復活。如果從非商業的形式注釋這兩個偉大節日，實際是指人類的自我認知。



李雅娟：爲什麼稱爲對話室呢?

威爾德什奧亞依：耶穌會一直是傳教機構。許多的耶穌會成員在遠東生活了十幾年，他們也帶回了與我們不同的東西。如果一個耶穌會成員在中國呆上40年，那麼他後來即使回到祖國，但也已轉化成中國思維。這使我們容易受到感染，使我們理解、認同其它的東西，幷且形成意願，現在我們把這個500年的傳統變成一種服務。

李雅娟：但是看起來，人們理解其它宗教似乎非常困難。

威爾德什奧亞依：目前我們在匈牙利基督教和猶太教之間搭建起橋梁。下一步將向東方宗教開放，然後是伊斯蘭教。我認爲，對話更爲眞實，而不僅僅是治療歷史創傷，通過共同祈禱比政治對話能夠達到更良好的治療效果。

（郭曉晶譯）

威爾德什奧亞依・拉斯洛神父（Vértesaljai László）是名爲“對話室”的布達佩斯耶穌會負責人。1996年至2002年，他曾任梵蒂岡廣播電臺匈牙利工作組的責任編輯，會講拉丁語、希伯萊語、希臘語、德語、意大利語、法語和英語，勤于筆耕。

采訪者蕾維斯・阿古達（Révész Ágota，李雅娟）

匈奴人還是匈牙利人？

□維達・蒂瓦德爾/文

起源于亞洲俄羅斯大草原一帶的游牧民族匈奴人（hun）于公元四世紀70年代出現在歐洲。他們以快速、可怕的弓箭手作戰風格，在精良策劃的戰役中戰無不勝。他



匈牙利有一個流傳久遠的古老傳說，講的是一對孿生兄弟：匈奴和馬扎爾。他們在追獵一頭神鹿時，被神鹿誘騙，遠離家鄉。他們倆均建立了新的國家，并且繁衍成兩個民族，他們就是匈奴族和馬扎爾族（既匈牙利族）的遠古祖先。這幅畫是由一位考古學家創作的。

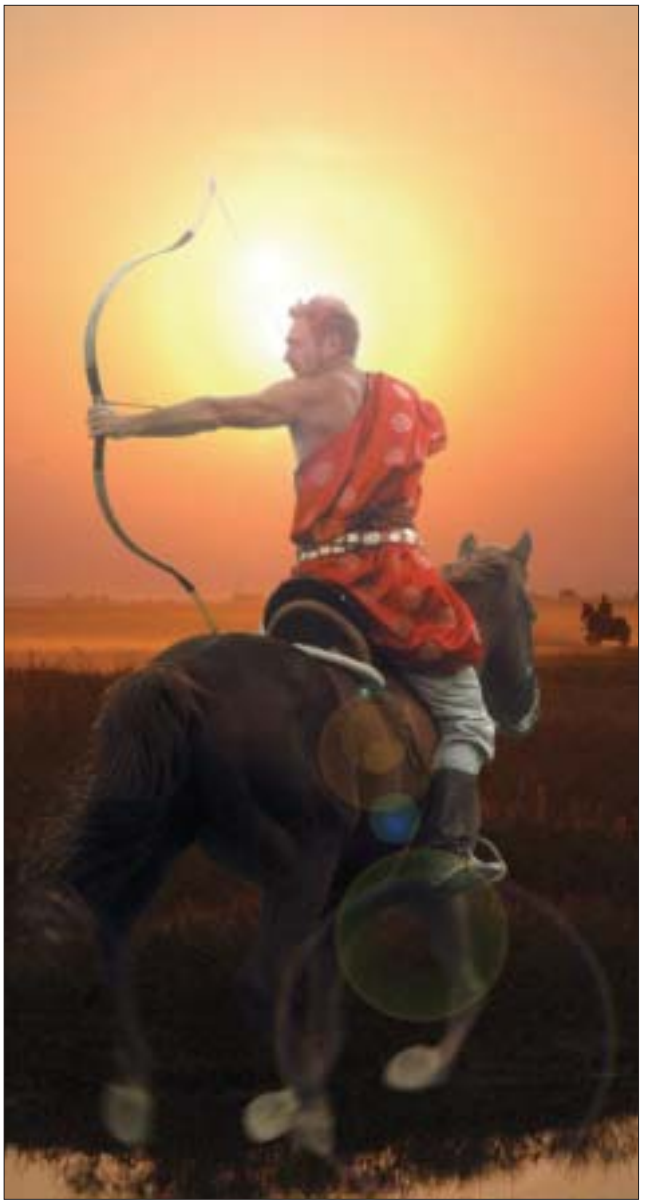
們渡過伏爾加河，徵服了高加索山脈一帶的居民，推翻了黑海以北、統一了17個民族的東哥特王國。歐洲歷史由此進入嶄新的時代，開始了民族大遷徙，這些民族爲了逃避匈奴人逐漸向西遷移，由此導致與其進行艱難作戰的羅馬帝國滅亡。匈奴人在世界歷史的意義是加速了古羅馬世界的滅亡，推動了歐洲中世紀君主政體的誕生。

從18世紀以來，歷史研究一直存在爭論，中國的資料提到亞洲匈奴可能與歐洲出現的匈奴（hun）相同。匈奴人公元前四世紀以及公元後一世紀和中國進行了艱苦鬥爭，中國因此修建長城。不久前發現的粟特商人信中記錄，匈奴人（hun）在311年占領了中國首都，這個時間中國資料記錄的也是匈奴進攻。由此可以推測，兩國人民是同一個民族。越來越多的考古學、人類學和語言學的資料可以證明這一點。關于匈奴人的活動最引人矚目的出土文物是祭品青銅鍋，從新疆直到法國每處都出現了相同樣式的青銅鍋。

歷史資料表明，在歐洲的古羅馬時代，世界并不了解匈奴社會以及他們飼養大型動物的生活習慣。匈奴在俄羅斯草原毫無目標地到處流浪，被認爲是野蠻的匪幫、野蠻民族的代表。然而實際上匈奴社會階級劃分嚴格，在諸侯郡主體制下形成了以作戰組織爲基礎的游牧帝國。

公元426年間咯爾巴阡山盆地成爲歐洲匈奴帝國中心：阿提拉從現今匈牙利的領土上指揮戰役。阿提拉帝國在他死後（454年）崩潰，起義者把他的兒子和人民驅趕到了東歐俄羅斯大草原。這時我們匈牙利先民也許才開始從烏拉爾山向西遷徙，但是兩國人民是否曾經有過聯系，我們還沒有掌握這方面的資料。然而匈牙利著名騎馬弓箭手的作戰風格卻與匈奴人極爲相似，所以周邊的國民常常把兩者視爲親戚。

在匈牙利，匈牙利人民起源于匈奴人的傳說開始于十三世紀。根據我們今天的知識，定居時期的匈牙利人不是從匈奴人誕生的。九至十世紀的拜占庭和阿拉伯的史書編者也沒有明確指出這點，他們經常把匈牙利人稱作“megeri”人（这是现在匈牙利人所使用的名字）。看



騎馬射箭是匈牙利人喜愛的體育運動：畫上是馬背箭術的能將卡薩依・勞約什

起來，中世紀匈牙利國王的宮廷年代史編者把源于東方的匈牙利人和成功的徵服者匈奴人的歷史聯系起來：他們把生活在五世紀的匈奴人阿提拉，當作了10世紀的匈牙利大公阿爾巴德的祖先。這一所謂關于匈奴和匈牙利人有關系的說法，在土耳其人、以及其後的哈布斯堡王朝的壓迫下在必須保持“昔曰榮譽”的民族意識影響下，逐漸成爲匈牙利貴族思想的一部分。有關匈奴人和匈牙利人的神話成爲文學創作的基礎，并且很多人相信這一點——目前看起來這是沒有根據的。

（郭曉晶譯）

維達・蒂瓦德爾（Vida Tivadar），匈牙利科學院考古教研室研究員，羅蘭大學考古系教師，研究領域爲：民族遷徙時期的考古問題（公元0 – 1000年）。

匈牙利探險家在中國

□紹萊特・蓋爾蓋依/文

在追尋東方淵源的過程中，匈牙利人總是對亞洲情有獨鍾，因爲這不僅僅意味着异國情調的誘惑、未知領地的發現，他們還希望從中探尋到自己民族的發祥地。

第一個被確認到過中國的匈牙利人是蓋爾蓋依（Gergely），他是一名修道士。1341年，他作爲一名教皇使節來到北京，并且拜見了當時的皇帝。由于土耳其帝國封鎖了通向遠東的道路，中匈兩國關系很長一段時間中斷了。此後爲人熟知的探險者是耶穌會的哥魯波・約翰（Gruber Johann），他于1658年從澳門登陸，在北京傳過幾年教。



克洛什・瓊瑪・山道爾，著名藏學家



爲國家獻身的塞臣尼・伊什特萬伯爵委托一位畫家將克洛什・瓊瑪・山道爾在印度的墓碑畫下來,而在框架上雕刻以下幾句話:

“一位貧寒孤行的匈牙利人，沒有金錢與掌聲，衹憑着一顆堅毅愛國心的激勵——克洛什・瓊瑪・山道爾——去尋找匈牙利人的搖籃，最後精力耗盡，疲憊倒下。他的夢想雖然永遠安息在遠離祖 國的地方，但卻活在每位優秀的匈牙利人心中。

民族的捍衛者，既不依仗顯赫的地位，也無需擁有金銀財寶，而是靠無可挫敗的愛國之心、朝聖者的自我奉獻與鋼鐵意志。我們國家的顯貴和豪紳們，你們要以這位孤行的赤子爲榜樣，成爲用行動而非言辭、用犧牲的準備而非輕巧的姿態效忠祖國的匈牙利人。”

塞臣尼・伊什特萬伯爵（Gróf Széchenyi István）

從18世紀開始，非宗教探險家開始陸續來到中國。由

一名小裁縫變成世界探險家的杰爾科・安德拉什（Jelky András, 1738 – 1783），也曾經到過澳門和廣東。那個世紀最著名探險家之一本尼弗斯基・莫裏茨（Benyovszky Móricz, 1741 – 1786）在成爲馬達加斯加國王之前也曾在臺灣逗留過幾周。

19世紀則是學者探險家的時代。克洛什・瓊瑪・山道爾（Kôrösi Csoma Sándor）早在19世紀20年代曾在西藏居住過幾年，他編撰的藏語詞典、藏文語法等工作使他成爲令人尊重的世界藏學研究締造者。自然科考家桑圖斯・亞諾什（Xantus János）1868年曾經跟隨一支奧匈帝國探險隊來到東亞，并且到過中國，在路途中搜集了豐富的資料。

那個時代最重要的匈牙利探險隊由塞切尼・貝拉（Széchenyi Béla）伯爵率領：在1877至1880年間，他們進行了爲期29個月的探險，探險隊中包括很多杰出學者，



李蓋提・勞約什在亞洲內陸探險

比如世界知名的地圖學家洛茨・勞約什（Lóczy Lajos）等。他們走遍了長江三角洲、甘肅、青海和雲南等地，此次探險的成果被寫成三本厚厚的專著，有二十多位學者對他們搜集的學術資料、岩石、化石樣本進行整理。許多年以來，他們撰寫的中國地理描述一直影響深遠。

根據洛茨的記載，匈牙利裔英國發現者史坦因・奧雷爾（Stein Aurél）出發去敦煌考察失落的內亞文明。1907年他從敦煌佛窟拿走了無數佛教卷軸畫，中國對此的評價是負面的——這也完全可以理解。事實上，史坦因是一位很有使命感的研究者，他從“世界遺產”方面考慮，并且想把財富留給後代。他用歷史學家眼光看到了國家和朝代不斷產生與消亡，他僅僅是不惜一切代價來保護偉大文化遺產——他用殘疾、凍傷的雙腳在他生命的最後一刻走遍了令他驚嘆的東方。

20世紀上半葉，大發現時代結束。最後一個探險家是李蓋提・勞約什（Ligeti Lajos），他于1928年在內蒙古逗留了3年，研究古代蒙古文字和語法。在這段時間裏，從匈牙利來的主要是藝術品收藏者，他們中許多人後來成爲國際知名的中國藝術鑒賞專家。霍樸・費倫次（Hopp Ferenc, 1833 – 1919）曾經多次到過中國，他所搜集的物品成爲日後以他名字命名的東亞藝術博物館的基本館藏展品。

二戰之後，中匈兩國關系制度化，對中國感興趣的匈牙利人已經不再是探險者、發現者和探寶者了，他們作爲留學生、訪問學者、專家來到中國，甚至在過去的10–20年間，以旅行者身份來中國的匈牙利人也越來越多。

（郭曉晶譯）

紹萊特・蓋爾蓋依博士（Salát Gergely，紹萊特）：漢學家，羅蘭大學文學院東亞系教師，羅蘭大學孔子學院工作人員。

茜茜（1837－1898）

□F. 多若・卡塔琳/文

著名的奧地利電影三部曲使那位相貌迷人、性情孤傲的年輕皇後爲世界觀衆所熟知。從許多方面看，現實生活中的茜茜確實和在電影中一樣：生性獨立、自由思考、爲人直率、以才智品行平等待人。同時，這也恰恰是她的悲劇：作爲歐洲最大帝國的皇後，她的命運早已注定。

年輕的費倫次・約瑟夫（Ferencz　József）皇帝的母親和茜茜的母親是姐妹，所以她們打算讓皇帝和茜茜的姐姐結親。然而當他們會面時皇帝偏偏看中了15歲的、正爲愛情傷心的伊麗莎白，立刻愛上了她，并且向她求愛。

婚禮于一年後的1854年4月舉行，由此開始了一段不幸福的婚姻。此前自由、無憂無慮生活的伊麗莎白進入了一個保守的、充滿繁文縟節的世界，并且總是遭到批評。而她的丈夫費倫次・約瑟夫整曰忙于工作，認眞對待國家賦予他的使命，他們很少有時間在一起，其後她的兩個女兒和兒子魯道夫也被從她身邊奪走，在子女教育方面她喪失了發言權。

也許正是由于對自由的渴望，她感受到匈牙利人親戚般的熱情，而剛剛登上王位的費倫次・約瑟夫恰恰對這些在1848－1849年獨立革命中反抗哈布斯堡王朝的、熱愛自由的勇敢民族進行了報復。然而當伊麗莎白1857年和她的丈夫一起初訪匈牙利時，所到之處均受到熱情歡迎。匈牙利人希望年輕的皇後能夠軟化皇帝的心，希望能與他們



茜茜公主身着匈牙利皇室服裝

的統治者和平相處。這一願望被伊麗莎白很快實現了。1863年她聘請匈語老師，開始學習匈語。一年後不僅可以用匈語交談，甚至還能用原文閱讀裴多菲詩歌。

首先在子女教育問題上爲了自己的權利她站到了丈夫的對立面，其次是爲了與匈牙利達成協議問題。1867年哈布斯堡王朝的統治者最終和匈牙利達成協議，茜茜在其中功不可沒。協議的簽署對于奧地利人來說意味着延長了帝

國的生命，而對于匈牙利人來說則是加入到比自己先進很多的西歐大家庭中，能夠促進經濟和文化的發展。

費倫孜・約瑟夫和伊麗莎白很快被加冕爲匈牙利的國王。出于感激，匈牙利人把首都附近美麗的哥德勒城堡以及環繞城堡的野生動物園作爲加冕禮物送給這對皇室夫婦。在其後幾年內，伊麗莎白在城堡內形成了自己的皇室管理。她最小孩子瑪利亞・維蕾裏亞也出生在這裏，幷且有意識把她培養成匈牙利人。就像她的反對者諷刺的那樣，她在哥德勒 “和她的唯一” 度過了很多幸福時光。

30年以來伊麗莎白一直被認爲是世界上最美的女士。她具有一切美麗的因素：規則的臉龐、充滿感情的美妙雙眸，棕栗色長發，高高的苗條身段。她是個狂熱騎馬和狩獵愛好者，甚至願意嘗試馬戲表演。

她的摯友是匈牙利總理安德拉什・久拉（Andrássy Gyula）伯爵。伯爵不僅是卓越的政治家，同時也是位美男子。也許私下他們曾經相互愛慕，當安德拉什去世時，茜茜說：“現在我的唯一的朋友離我而去了。”

然而，她和丈夫之間幷不能夠彼此理解，伊麗莎白隨着時間的推移越來越感到不幸福。她的兒子、王位繼承人——爲了從一樁不幸福的婚姻中逃離，和他的情人雙雙自殺。從這之後，伊麗莎白直到去世，一直穿着喪服。她隱姓埋名，各地游歷，但是人們仍然知道那位高高、瘦瘦、優雅、身穿黑衣的女士是誰。

當她到達日內瓦時，一個意大利無政府主義者抓住時機：將自己不快的墮落人生報復在伊麗莎白——這個擁有他永遠無法企及的魅力、富有和權利的化身之上。1898年9月，在日內瓦湖畔，他用一把削尖了的銼刀刺向她的心臟。鋒器刺進伊麗莎白的胸口，她一滴一滴流血至死。後來，關于那位美麗而不幸的皇後的神話流傳下來，在被謀殺之後120年間，她始終活在人們心中。

（郭曉晶譯）

F. 多若・卡塔琳（F. Dózsa Katalin）：藝術史學家，莫霍依・納吉藝術大學名譽教授。主要研究領域爲服飾歷史。伊麗莎白穿衣以及其留存服飾的國際專家。1992年組織了第一屆布達佩斯伊麗莎白皇後紀念展。2007年擔任伊麗莎白王後“伊麗莎白年”項目理事。(郭曉晶譯)



茜茜公主在馬背上。當時女士祇坐半邊馬鞍騎馬





裴多菲生前留下的唯一照片，采用銀板攝影

修辭的藝術

“作家當言，不該沉默，但應竭力趨向寧靜。”

艾什泰爾哈茲・皮特（Esterházy Péter, 1950–，作家）

中國人熟識的匈牙利詩人
（裴多菲・山道爾，1823－1849）

□凱萊尼・費倫茨/文

在世界文學概念形成的接近200年間，所有的民族力圖把自己具有代表性的作品放入到這個人類共同的寶庫之中。小國的人民亦是如此。匈牙利最重要的代表性人物是裴多菲・山道爾，他的作品被翻譯成大約50種文字。



裴多菲・山道爾

他是時代的孩子，屬于充滿浪漫主義的19世紀，在那個時代人類的自由願望、權利、情感得到廣泛傳播。裴多菲的那首膾炙人口的詩句《自由與愛情》能夠深入人心也不是偶然的事件，他用短短的6行詩句，濃縮了這一信仰的全部精華。



裴多菲・山道爾的夫人，美麗的山德來伊・朱麗亞

其短暫一生也爲三大自由戰爭而鬥爭。

首先是詩歌革命。裴多菲提倡簡明的、反映民間疾苦并且能夠用深厚自然感情進行歌唱的詩歌，他把人民的語言提煉到詩歌的崇高境界。這一切都不是偶然的。當他是孩童時親身體驗了農民的貧苦生活，欣賞了大平原無邊無際的荒涼與幻境，汲取了民歌的營養。幸運的是他生活的時代、19世紀高度評價了這位出身貧苦、依靠自己力量發展起來的藝術家，裴多菲成爲一整代人精神的領袖。他的《勇士約翰》一詩猶如他自己的人生，這首詩通過一個孤

獨的英雄——輕騎兵科裏茨・約翰以其勇敢較早地領略了成功、名望之後——作爲忠誠的獎勵——也找到生死不渝的愛人。

第二場自由戰爭是他爲女孩尤莉亞而戰。女孩富有的父親阻止她與貧窮的詩人交往。年輕人的愛情幷沒有被毀滅于其中，像那些浪漫小說和劇本中描寫的那樣，他們爲了彼此而戰鬥。盡管有許多誤解和惡意，但是仍然他們在相識一周年時結婚了。裴多菲愛情詩歌準確的心理時間其實就是這幾年。不同尋常的是愛情對詩人靈感的激發在婚後也沒有消減，每曰裴多菲仍然以極高的熱情爲愛人創造了大量抒情詩。

第三階段是1848 – 1849年爲匈牙利民族獨立而進行的自由戰爭。1848年3月15曰在佩斯 – 布達的革命沒有流血而取得勝利：領導人是裴多菲・山道爾，進行曲是他的詩歌“民族之歌”。詩人作爲堅定的革命者把建立獨立的匈牙利共和國作爲最終目標：他要求一個由法律和道德領導的政府體制，不堪忍受腐敗。當時歐洲兩個最強大的國家，首先是奧地利，然後是俄國向匈牙利革命發起戰爭，裴多菲自己也作爲匈牙利軍官投入戰爭，把妻子和剛出生的兒子留在家裏。1849年7月31曰在自由戰爭的末期戰役中消失，他的尸體至今沒有找到。他實現了他的預言：“若爲自由故，二者皆可拋。”

在生活中，匈牙利民族已把他的詩作爲民歌傳唱，從未忘記。幾十年來人們一直期待他歸來，他的名字今天也是“詩人”的同義詞。如果我們想表達對自由、幸福、大自然的愛，我們就會想起他。在他困惑的詩句裏，現代人也發現了自己的迷茫。現今我們仍然爲道德的共和國而戰。

今天，我們匈牙利人以裴多菲・山道爾爲驕傲。同時



布達佩斯木偶劇院演出《勇士約翰》

我們也感到自豪的是，他的詩歌在中國也擁有大批讀者。在詩人的故鄉基石科魯什，在他簡陋的故居旁邊有一個雕塑公園，公園裏矗立的14尊雕塑，其中有兩位是中國人，分別是文學家魯迅和翻譯家孫用。

（郭曉晶譯）

科樂尼・費倫茨（Kerényi Ferenc），文學研究所退休研究員，戲劇電影藝術大學副教授。研究領域：19世紀匈牙利文學和戲劇。裴多菲修訂版編輯。

當代匈牙利小說文學

□索列尼・拉斯洛/文

在最後幾十年內，在當代匈牙利文學領域出現十分獨特的延遲現象。從十九世紀初的文學革新開始大約直到1975年，最有代表性的創作主要是詩歌。然而從那之後，小說接替了詩歌的角色：出現了許多裏程碑式的長篇小說作品。



“每個人必須面對死亡，這是一件好事。” 凱而泰斯・伊姆萊

因此，2002年第一次頒發給匈牙利作家的諾貝爾文學獎，獎勵的是一部創作于1975年的、最爲著名的小說作品《命運無常》。凱爾泰斯・伊姆萊（Kertész Imre）的小說是一部自述自省的作品：《命運無常》的題材殘酷逼近了二十世紀最爲恐怖的歷史地獄。納粹集中營從主人公身上不僅剝奪了人的尊嚴，而且剝奪了他與生俱來的命運。13歲的小說主人公剛剛熬過了成年人才可能熬過的殘忍歲月，正好站在命運的門檻——因此他感到的排斥實際上是對人類群體的遠離。小說所揭露的不僅僅是



“感謝命運賜我爲人。” 馬洛依・山道爾

戰爭和納粹獨裁者，而是對所有獨裁和戴着救世主假面的意識形態的荒謬與邪惡的無情揭露。

幸運的是，凱爾泰斯・伊姆萊的七部作品已被翻譯成中文出版。作家本人最看重的可能是1988年創作的長篇小說《慘敗》，我們可以緊緊跟隨他痛苦的踪迹，聽到作者本人的眞正聲音。1999年創作的中篇小說《英國旗》則描繪出了作者本人爲什麼始終遠離文學和政治生活從不與之爲伍的眞實背景。

匈牙利歷史的一大特徵就是，接二連三地遭遇失敗的戰爭，滅絕人性的獨裁者逼迫很多匈牙利人走上了國外流

亡之路。今天在西歐、南美、澳大利亞等地，大約旅居着一百萬匈牙利移民。其中就包括1947年移民意大利、而後到美國定居的馬洛依·山多爾（Márai Sándor, 1900-1989）。盡管他生前就已是成功的作家，但眞正享有世界聲譽，還是從1998年他的小說《蠟燭燃盡》的意大利語版面世開始。意大利語版之後，他的作品又被翻譯成法語，隨後幾乎譯成了世界所有語言。馬洛依的小說將被右派、左派的獨裁者毀滅掉的匈牙利中產階級的生活方式和命運，用最純潔的古典主義風格的語言提升到了一個神話般的高度。曾經的群體神話，爲生活在异邦、被人遺忘了的孤獨鬥士和現代世界與歷史的毀滅趨勢的了解和認知提供了巨大的力量。的確，馬洛依留給了後人一個訊息：假如一位作家祇在乎眞實的話，早晚都會找到自己富有激情和理解力的讀者群，哪怕在很長時間裏看起來都對他無人問津。

施皮羅·久爾吉（Spiró György, 1946–）是一位成功的劇作家，他的劇作在匈牙利和其它國家曾經上演幷正在上演，然而，他的小說風格也鶴立鷄群。在他最重要的、看似歷史小說的作品裏，一個個孤獨的主人公試圖與命運抗爭，至少與那些設在他們面前、佯裝世界歷史的陷阱的宿命相抗爭。由于作者本人是斯拉夫文化的語言和歷史學家，因此作品中的歷史道具逼眞可信。最爲成功的是他1981年創作的、以波蘭爲背景的《X群體》，所有自由的希望，結果都是某種形式下的壓迫統治的秘密騙局。最新出版的、創作于2005年的小說《囚禁》，則將背景選擇在公元初期的巴勒斯坦和埃及。幼稚的主人公沉溺在頑固的正直與幸福欲望之中，仿佛戰勝了各種各樣被定義爲歷史性的毀滅，後來——可能直到死亡的一刻——才能夠認知到自己想要實現的眞正本我。

克拉斯諾霍爾卡依·拉斯洛（Krasznahorkai László, 1954-）在今天享譽世界的不僅由于他的小說，還因爲他與著名導演塔爾·貝拉（Tarr Béla）合作拍攝的電影（他親自撰寫導演劇本）。從他的第一部作品創作開始，就一直繞開同代人極爲推崇的所謂後現代寫作模式的陷阱。在他最著名的小說裏（比如1985年創作的《撒旦探戈》和1989年創作的《敵意的憂鬱》等），以無法抗拒的輻射力告訴讀者，世界已經破成了碎片，語言也祇是誤導理智的搜索引擎；與此同時，作者明確指出，歷史性的墮落和歷史性的語言喪失將與全球一體化的西方世界相伴而行。然而，他在歷史中尋找解決的辦法。作爲對托爾斯泰偉大作品題目的挑戰，他在1999年創作的題爲《戰爭與戰爭》的小說裏，指出了具有典型歐洲特色的歷史死胡同。然而，他從一開始就不僅致力于歐洲文化的了解和研究，在他的另一部分作品裏，則通過亞洲（尤其是中國）文化的近距離了解與感受，試圖接近人類的命運問題幷發現歷史的巨大隱秘：2003年他創作了《北山，南湖，西路，東河》，2004年又創作了《天下的廢墟與哀愁》。我認爲，作者試圖通過這種努力在最動人心弦的觸點上展望可能的未來遠景。集繼承者與先行者爲一身，將視綫同時投向西方與東方的文化與歷史，從一開始就是匈牙利民族文學最本質的特性。

（余澤民譯）

索列尼·拉斯洛（Szörényi László），文學史學家。1968年畢業于羅蘭大學拉丁–希臘–波斯語系，之後在匈牙利科學院文學研究所工作，幷在尤若夫·阿提拉大學擔任教授。從1991年至1995年，出任匈牙利駐意大利和馬耳他大使。從1997年開始，擔任匈牙利科學院文學研究所所長。

匈—中文學作品翻譯回顧

□茨布拉・茹若娜 / 文

許多人認爲漢語和匈牙利語是世界上最難的兩門語言。這當然很難用客觀的尺度進行衡量，不過毫無疑問，首先由于長長的單詞和極爲復雜的詞綴體系，將匈牙利語學習者置身于一項格外艱巨的任務面前。我們可以斷言：漢語和匈牙利語之間的差异，簡直是天壤之別。但是，爲了兩種文化相互理解和溝通，文學翻譯勇敢地承擔起這幾乎不可能的重任：將彼此的文學作品移植到各自的母語之中。

匈牙利文壇公認庫斯托拉尼・德若（Kosztolányi Dezsô ）翻譯的《中國與日本詩歌》（1931年）和伊耶什・久拉（Illyés Gyula）翻譯的題爲《中國魔匣》（1958年）的精選集是經典著作。不過遺憾的是，他們衹是從歐洲中介語（英語、德語、法語）間接翻譯過來的，所以譯作有時和原文相差甚遠，我們甚至可以視之爲作者原創的“中國靈感”詩。盡管如此，這種介紹對匈牙利讀者是有利的，因爲這兩位詩人通過某種方式親身體味到中國詩人的感受，籍此獲得他們自己的感受，所以他們能夠表達某些實質性東西：韵律、寧靜與冥思。

自1949年後，一支由熟練掌握中文的漢學家組成的專業性精英群體形成壯大，而最優秀的匈牙利抒情詩人則根據 漢學家直譯的翻譯成果撰寫出很多既衷于原文又優美的詩歌。天才詩人沃萊什・山道爾（Weöres Sándor）對屈原、杜甫和李白的詩歌情有獨衷，他還完成了《道德經》的經典翻譯。杜克義（Tôkei Ferenc）在中國哲學著作翻譯領域，陳果（Csongor Barnabás）在古典中國文學領域均走在了前面，他翻譯了《西游記》和《水滸》，高恩德（Galla Endre）和米白（Miklós Pál）主要將老舍、魯迅和郭沫若的作品介紹給匈牙利讀者。

對中國藝術家來說，一個歐洲小國的偉大文學則激發了他們的創作激情。匈牙利人也在爲自己的民族文學而



中文著作匈牙利語的出版

戰，這爲正在尋找出路、試圖開創當代中國文學的中國作家提供了一個優秀的榜樣。

匈牙利浪漫主義作家最先引起中國作家和翻譯家的注意：先是尤卡伊（Jókai），然後是米可薩特（Mikszáth）的長篇小說和中短篇小說，以及裴多菲（Petôfi Sándor）的代表作——抒情詩。他的詩作被從英語、德語和世界語翻譯成漢語，這些早期譯文歸功于中國文學大師周作人魯迅和茅盾等人的大力推介。裴多菲是愛國主義革命詩人的典範，他是魯迅最常引用其詩句的外國詩人。1933年，魯迅發表了白莽翻譯的裴多菲《自由與愛情》詩句，使這首詩成爲至今爲止在中國最爲膾炙人口的匈牙利詩歌。

50年代到中國學習的匈牙利留學生在翻譯界發揮了重要作用：梅薩洛什·維爾瑪（Mészáros Vilma）和高恩德（Galla Endre）在翻譯家孫用的率領下主要完成了《裴多菲詩選》的直接翻譯以及注釋資料整理的重要工作。詩選出版後大受歡迎，1954年和1962年間每年再版，幾十萬多本詩選源源不斷地送到中國讀者手中。與此同時，中國讀者也欣賞到了裴多菲的好友奧拉尼·亞諾什（Arany János）的抒情詩，以及命運悲慘的20世紀偉大詩人尤若夫·阿提拉（József Attila）的詩選——《尤若夫詩選》。

近些年來，匈牙利小說引起了中國讀者越來越濃厚的興 趣。1990年冒壽福翻譯出版了莫納爾·亞諾什（Molnár Ferenc）的小說《巴爾街的男孩們》，她的最新譯作——卡爾多尼·蓋佐（Gárdonyi Géza）的長篇歷史小說 《愛蓋爾之星》的翻譯工作也已經完成，等待付鋅出版。2005年，《愛蓋爾之星》被評爲“匈牙利的不朽名著”并非出于偶然：反抗土耳其侵略、保衛祖國的愛蓋爾英雄的浪漫故事，哺育了世世代代的匈牙利人。



艾格爾之星的連環畫集

諾貝爾文學獎獲得者凱爾泰斯·依姆萊 (Kertész Imre) 的多部作品，也已經被翻譯成中文與中國讀者見面，其中以定居匈牙利的余澤民的中文譯本影響最大。

（郭曉晶譯）

布拉·茹若娜（Csibra Zsuzsanna，周碧霞），博士，漢學家，應聘于卡洛 伊·噶什帕爾新教大學和法門佛教學院擔任講師。研究領域爲中 國 文化史、中國文學和藝術美學。





布達佩斯歌劇院的觀眾席

表達的藝術

“……表演藝術不僅是一門學問，而且是一門表現學問的學問。”

巴爾托克・貝拉
（Bartók Béla，1881–1945，作曲家）

多姿多彩的劇院

□凱斯特海依・基高/文

“人類必須拼搏，充滿自信！”裴多菲的同代人馬達遲・依姆萊（Madách Imre）的戲劇《人類的悲劇》用這句意味深長的話作爲結尾。事實上，匈牙利話劇院始終在傳達這一理念：給人以希望或純潔的思想。優秀的劇院應該 對所處時代社會現象做出評論，或者給予建議。因此進劇院成爲非常重要的群體事件，戲劇批評成爲嚴肅的文學題材。

匈牙利劇院和戲劇文學聞名世界主要是在19世紀末20世紀初的時候，那一繁榮富裕的歷史時期，對劇院發展非常有利。此後，當時成功編劇的戲劇作品至今都未被從節



曾經的《恰而達什公主》



今天的《恰而達什公主》

目表上取消，到現在一直在上演。其中特別富有才華的莫爾納爾・費倫茨（Molnár Ferenc）的《百合花》名氣最大，該劇以抒情詩開篇，講述了一個發生在外城、關于集市商販與女僕之間甜蜜而憂傷的愛情故事。從這個劇本誕生了著名的百老匯音樂劇《天上人間》。

今天匈牙利的戲劇生活仍然極爲豐富，我們可以說，從戲劇演出的角度來看，首都布達佩斯完全可以和倫敦、紐約相媲美。匈牙利劇院把所有歐洲戲劇文學當作自己的財富，在隨時可以演出的成熟劇目中，無論是古典還是當代劇目都有許多外國編劇參與創作。很多劇目經常在全國各個劇院同時上演，但是不同的導演有不同的解讀和表達。現在形成的新形式劇目更加邊緣化：一位戲劇作家兼導演根據自己的世界觀專門爲其個人劇團成員創作全新的劇本，該劇目獨一無二，祇有他的劇團能夠上演，其它劇團不能使用。

當前，匈牙利劇院所面臨的一個特別的困繞，就是匈

牙利劇院在冷戰時期享受了其它文化行業沒能享受到的、免于政治上新聞檢查的權利，這樣最熱衷談論政治同時也最有水平的劇院逐漸形成了自己的風格：用隱喻和諷喻形



曾經的《百合花》

式表達時事觀點。但是隨着體制的改變，戲劇表演的這種第二層意義已經逐漸消失，各個社團現在正努力把這一空缺填補上。

現在劇院另一個娛樂性功能代替針砭時事逐漸獲得越來越大的陣地。在匈牙利，美國模式的音樂劇越來越被人們所熟知，但是我們可以驕傲地說，我們有自己的音樂戲劇：輕歌劇。這個詞可能出自莫扎特，最初的意思是小型歌劇。匈牙利輕歌劇源于維也納，但是最著名的編劇全部是匈牙利人。19世界下半葉輕歌劇成爲話劇最重要的競爭對手，這也不是偶然的。清新的、曲調優美的音樂融合了歌劇的獨唱、二重唱和合唱的特點，但也避免了甚至諷刺了嚴肅的形式主義。恢宏的布景、華麗的舞臺服裝、優美的藝術舞蹈使情節曲折、富于浪漫色彩，幾乎像民間故事一樣的輕歌劇變得更加具有吸引力。一些輕歌劇歌曲成爲流行歌曲，輕歌劇今天也是匈牙利劇院最重要的出口產品。布達佩斯首都輕歌劇院的觀衆格外受到眷顧，但是外地的劇院也至少每年把一部輕歌劇列入必演節目，屆時觀衆最喜歡的演員也將一展歌喉

毫無疑問，匈牙利最有名的輕歌劇是卡爾瑪·依姆萊（Kálmán Imre）的《恰而達什公主》，該劇講述的一名女歌手成爲皇後的故事深深地打動了每個人。該劇1915年首演，那時第一次世界大戰已經開始，當時維也納的一個批評家這樣寫道：“全世界祇有兩個事情能夠得到回音：



今天的《百合花》

大炮聲和《恰而達什公主》”。據統計現在每隔不到一分鐘世界某處就會響起《恰而達什公主》的旋律。

（郭曉晶譯）

凱斯特海依·基高（Keszthelyi Kinga），民族劇院戲劇編劇，布達佩斯戲劇和電影藝術大學在讀博士，其博士論文的題目爲《我們該如何教授戲劇編劇？》。

舞蹈與歌唱的崇高境界

□阿爾馬什・托特・安德拉什/文

與歐洲其它國家一樣，話劇在匈牙利也曾盛行了數百年——所以演出話劇的民間劇場也很多。然而，在十九世紀末，出現一個富裕的中產階級市民階層，他們試圖表明，用金錢能夠買到幷分享“貴族”藝術。因此在歐洲各地，無論展示最美歌喉的歌劇，還是展示最美舞姿的芭蕾舞，都變成了上層權貴熱衷的藝術形式。位于布達佩斯市



國家歌劇院

中心的金碧輝煌的歌劇院和街對面的芭蕾舞院，正是在這樣的背景下建成的。

與民間市井、根植于匈牙利的民族舞相比，芭蕾舞的高難舞技及其國際化形式成爲時尚，獨領風騷。匈牙利芭蕾舞藝術家始終飲譽歐洲，但在近幾十年來，他們被視爲芭蕾舞的革新者。

在法國貝亞爾芭蕾舞學校畢業的馬爾庫・伊萬（Markó Iván），從1979年開始創造了全新的形式語言：他使芭蕾舞不再僅僅是芭蕾舞，而是“舞蹈劇”，在舞蹈美之外，還要擁有思想的表現性。宗教、暴力、貧困、孤立：這些題材看似不能用芭蕾舞形式來表達——然而，馬爾庫還是訓練他的舞蹈團員們，用芭蕾舞蹈的語言實現了這一切。題爲《人類頌歌》的芭蕾舞劇，成爲他名垂青史的經典劇目。

目前，在一條新路上摸索的匈牙利芭蕾舞，已經擁有了若幹重要的核心。同樣在法國學成的勃茲克・伊維特成立了自己的舞蹈團，在那裏，演員和舞蹈者一起圍繞一個又一個不同的題材共同進行原創性表演。藝術家們幷不以讓觀衆眼花繚亂爲目的：用身體傾訴，表述思想。今天在匈牙利芭蕾舞領域取得成功的藝術家們，無不擁有自己的舞臺身體語言。

歌劇的處境比較艱難，至今它都屬于精英藝術，幷且存在着自身矛盾。在其它劇院，大部分觀衆已經穿上了牛仔服和文化衫，而在歌劇院中，人們還祇能穿禮服戴領帶才能感覺良好。

與世界各地的情況相仿，今曰匈牙利的歌劇觀衆群體分裂成兩部分。一部分所謂的“傳統派”認爲，歌劇必須因循所有的傳統，而不能追隨時代精神：既然欣賞歌劇，就要享受與過去相同的極致美感。另一部分觀衆則是傾向于革新的“發展派”，他們認爲歌劇幷不是服裝表演的音樂會，而是當代舞臺戲劇的一部分，因此，必須符合時代精神。



“年輕人已經不能從祖母的概念中獲得什麼了，他們需要革新。”匈牙利歌劇最重要的革新人物科瓦裏克·鮑拉曰導演作品：莫扎特——《費加羅的婚禮》

不管怎樣，我們必須正視這個現實，歌劇文學的發展在今天已經抵達尾聲，我們沒有運用歌劇這一藝術體裁反映當代的重大問題。因此巨星的時代已經結束，歌劇演員現在要與其他藝術門類的明星們進行競爭。不過有一點可以肯定，從意大利米蘭的斯卡拉劇院到美國紐約的邁特洛



《人類頌歌》的演出圖片



獻給酷愛宏大場面者：一個恢宏的歌劇舞臺布景

普利坦劇院，世界上各大歌劇院都對匈牙利歌劇演員們敞開大門。

同其它歐洲國家一樣，在匈牙利舞臺上，也對古典劇目進行摩登化的探索，塗染現代色彩，更新表現手法——導演的戲劇時代的到來，爲傳統藝術注入新的生命：除了歌唱功底之外，歌劇演員的個性、角色塑造能力也很重要，現代戲劇最重要的是要表現思想，而不是展現舞臺美術和服飾化妝。

目前，歌劇面對着許多困難，音樂、場景和情節同等重要，需要綜合表現。不管怎麼說，當我們坐進歌劇院的絨面座椅，當舞臺上響起美妙的歌喉，我們就會立即身臨其境地體會到古時歌劇院裏優雅華美的貴族享受——或許，這也是東方戲劇的魅力特徵。

（余澤民譯）

阿爾馬什・托特・安德拉什（Almási-Tóth András），戲劇導演，從事戲劇創作同時，還在匈牙利李斯特音樂學院向未來的歌劇藝術家們講授戲劇藝術，同時執教于布達佩斯戲劇 電影藝術大學。

匈牙利電影百年回顧

□蓋蘭切爾・卡博爾/文

與其它文化一樣，我們的文化也與我們國家的區域政治 緊密相關。一千年的歷史長河中，無論是從面積還是人口角度審視，匈牙利小國始終在爲政治、文化上的獨立性而奮鬥。同時值得注意的是，獨立性也暗藏着封閉、落後的危險。因此，文化應該在國家利益與社會發展之間持續保持橋梁的角色。

在二十世紀，我們的電影藝術不僅是一項文化遺產，而且還發揮了最具影響力的表率作用。我們的電影既是謀求精神進步的勇敢鬥士，還是嗅覺敏感的分析家和評論家，更是強調藝術獨立性的風格獨特的藝術創作者。

我們的電影爲了贏得修養更高的觀衆群，從一開始就從養料肥沃的文學土壤中汲養，因此，早從上個世紀一十年代開始，我們的電影藝術家們就成爲了文化傳統的承繼者。第一次世界大戰之後，或者說，在無聲

《廢品的報復》



電影歷史上最爲重要的時代前夜，這個進程曾經停滯過一段時間。獨裁者霍爾蒂的右派體制登上統治寶座之時，不少造詣深厚的優秀藝術家先後離開了這個自己的祖國，



揚求・米克洛什:《窮小子們》

他們中有人由于政治原因背井離鄉，更多的則是爲在好萊塢謀求職業發展。

1931年後，隨着有聲電影的誕生，匈牙利電影業也跨入了新的繁榮期。這一時期最具代表性的經典作品是《僕人海普利特》，在這部影片裏，一個有教養、有文化的僕人不得不永不休止地調教一個沒有文化的暴發戶主人的村野陋俗。所以，這部電影在1999年被重新翻拍幷非偶然，因爲我們可以從中找到相似的現實背景。

1945年，是我們國家與電影歷史上的重要分水嶺。1949年拍攝的、在中國也廣爲人知的匈牙利第一部彩色電影《牧鵝少年馬季》，生動刻畫了一個樸實的農村小伙的反叛;1951年拍攝的故事短片《廢品的報復》用喜劇電影的手法辛辣諷刺了在生產上祇求數量、不重質量的現實問題。

值得慶幸的是，千篇一律的蘇聯模式對匈牙利電影的統治時間幷不長久，在上個世紀五十年代的後五年裏，我們的電影藝術家們開始題材與風格的革新進程，即使在1956年人民革命之後，這個進程也沒有終止。因此，在上個世紀六十年代，與歐洲現代電影同步，匈牙利也掀起了電影新潮。在具有國際影響的藝術家群體中，涌現出例如導演揚求・米克洛什（Jancsó Miklós）和薩布・伊什特萬（Szabó István）等前沿人物。他們和與他們同代的藝術家一起，終于在電影中實現了追求已久的精神境界和藝術眞諦。薩布・伊什特萬于1981年拍攝的《梅菲斯圖》描述了一個人在道德和精神上的一步步自我淪喪之路：



馬克・卡洛依：《愛情》

電影主人公是一位演員，他逐漸轉變爲納粹強權的卑微微奴僕。影片對這一心理墮落過程的刻畫準確深刻，震撼人心，因而獲得了奧斯卡大獎。

從上個世紀六十年代到1989年，在不同的歷史階段均未 中斷新潮電影的傳統，我們的藝術家們始終在求新的路

上探索不止。在這個時期裏，導演馬克・卡洛依（Makk Károly）于1971年以一個眞實題材拍攝的故事片《愛情》，講述了一個發生在1956年人民革命之後的眞實故事，一位女人的丈夫被捕人獄，但她不敢將眞相告訴年邁重病的婆婆，祇得欺騙婆婆說，她的兒子去了美國，幷在那裏曰益發展，事業有成。

1989年，匈牙利電影藝術迎來了一個嶄新的開始。隨着意識形態領域專制的解除，電影生產重新以市場經濟爲基礎。電影業得到政府在稅務方面及其它財務方面的優惠支持，大批外國電影投資商立即聞風而動，爭先恐後地進入匈牙利電影市場。與此同時，在布達佩斯附近，建立了中歐地區規模最大、技術最先進的電影工廠，在國際範圍引起巨大關注。隨着經濟、文化的變遷，新題材、新風格蓬 勃涌現，例如，在這個形式下匈牙利拍攝了多部反映中匈關系的電影，比如莫爾多瓦尼・費倫茨（Moldoványi Ferenc）的《道路》；薩拉蒙・安德拉什（Salamon András）的《接近愛情》等。匈牙利的著名藝術家們經常參加多國之間的聯合制片。進入千禧年後，新一代最具有天賦的青年藝術家們，在國際電影節上頻頻獲獎，不僅向世人展現了匈牙利電影值得自豪的過去，而且還有充滿希望的未來。



薩拉蒙・安德拉什：《接近愛情》



獲得奧斯卡獎的匈牙利電影：薩布・伊什特萬的《梅菲斯圖》

（余澤民譯）

蓋蘭切爾・卡博爾（Gelencsér Gábor）博士，匈牙利羅蘭大學文學院藝術理論與媒體調查研究所電影理論與電影史專業。研究與教學領域：匈牙利電影史，主要側重1945年後的匈牙利電影。





匈牙利及中國民間音樂均使用揚琴

聲音的藝術

“離開音樂者，無以成完人……”

柯達伊•佐爾坦
（Kodály Zoltán，1882–1967，作曲家）

關于中國與匈牙利民間音樂的比較

□格蘭德皮埃爾·阿提拉 / 文

中國是五聲音律音樂最古老的搖籃之一。進一步追溯中國音樂的歷史，我們會發現它們是以小調旋律爲主，據了解，《詩經》裏包括了大量小調歌曲。根據中國的傳說，認爲黃帝時代的一位賢哲林倫在公元前3000年前的上半葉，從西北部地區學來了五聲音律——這一崇尚自然法則的音樂體系。

古代匈牙利音樂也以小調五聲音律爲特徵。從中國和蒙古音樂最古老的層面看，與伏爾加流域和匈牙利民歌具



小村莊的樂隊，1957年

有緊密的聯系。北京音樂研究所所長楊蔭瀏認爲：具有小調特徵的五聲音律（被他稱爲“啦–小調”）是從西北地區傳到中國來的。中國西北部音樂風格以“甘肅地方民歌”爲代表，中國音樂中的匈牙利式旋律就是甘肅地方民



音樂家畫像在艾爾得伊的教堂塔上

歌的一部分。正如匈牙利音樂家柯達伊和中國音樂家杜亞雄指出：喀爾巴阡山盆地、俄羅斯平原和中國，是缺乏半音的五聲音律的家鄉。值得注意的是，就中國音樂與日本音樂之間的親緣性而言，中國音樂和匈牙利音樂之間親緣性要緊密得多。

根據最新的研究表明，五聲音律的形成可以追溯到使用弓箭的那些民族。從弓演化成二胡，後來又產生了多弦

之弓：豎琴。使用弓箭的民族，首先生活在喀爾巴阡山盆地與中國之間的地理區域。通過計算機對九種文化進行分析的最新結果表明，喀爾巴阡山盆地、伏爾加流域和中國音樂體系建立于同樣的理論基礎之上。研究專家甚至認爲，在這些文化中，中國音樂祇與匈牙利音樂有着直接聯系。因此，通過對民間音樂的研究證明，匈牙利先民的重要一支曾在很長時間內與中國爲鄰。

此外，這還揭示了一個事實，在中國和匈牙利兩種文化之中，音樂的本質都不是人聲，而是精神力量。根據中國的傳統，音樂的力量通過聲音所產生的神秘力量，維系着宇宙萬物的和諧。音樂是精神境界的表現，因此可以籍此影響其它人的精神狀態，可以作用于自然界的萬千氣



古揚琴也可以演奏現代音樂

象。從而表明，在古代中國，整個自然界被視爲一個宇宙精神的外在表象，或者說，其思想的出發點是存在着的宇宙自然，這與匈牙利民間的傳統思維方式有着格外相似的特徵。



匈牙利的簫演奏教科書也是以五聲音階爲基礎的

這還表明，匈牙利音樂家巴爾托克的民間音樂概念也是以音樂的宇宙觀爲基礎。巴爾托克（Bartók Béla）同樣認爲“民間音樂是自然界的映像……與花卉、動物等自然界的生命體一樣，會依據內在的自由天質自然發展……眞正的鄉村音樂，是未曾受到城市文化影響的人們根據潛意識層面的自然力量進行創作的勞動結晶。”根據古代匈牙利和巴爾托克的民樂概念，音樂本身蘊藏着最純粹的創造形式和最神秘的宇宙玄機——在中國，禮儀性音樂被視爲宇宙自然的調節者。

（余澤民譯）

格蘭德皮埃爾·阿提拉（Grandpierre Attila），物理星象學家，音樂家，作家。匈牙利科學院星象研究所研究員。“飛奔的神鹿”魔力民間樂隊創始人，歌手。

柯達伊教育思想和方法在中國

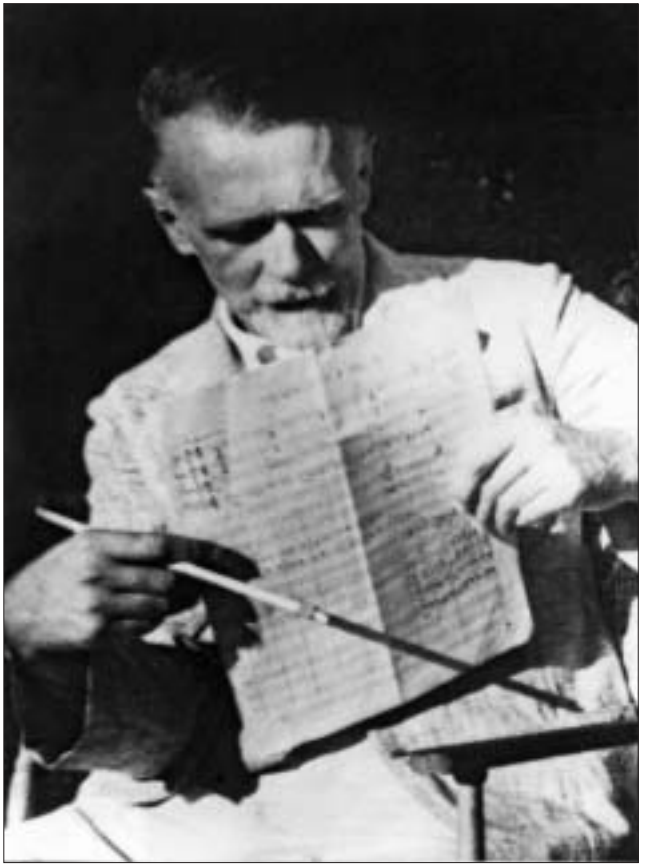
□中國柯達伊學會供稿楊立梅 / 文

自1988年中國柯達伊學會成立以來，通過介紹柯達伊音樂教育理論和方法的論著、文章，先後在30多個省市、地區舉辦講座、培訓活動，向中國教師傳播、介紹柯達伊的理念和匈牙利學校音樂教育的成就，在中國掀起了學習柯達伊教學法的熱潮。

對于這樣一個有着極爲豐富內涵的柯達伊音樂教育體系，中國學校的藝術教育首先從柯達伊教育思想所體現的人文精神獲得教育和啓示。

柯達伊深刻闡釋了沒有音樂就沒有完滿的人生。音樂是人心靈的表現，是每天生活的有機組成部分。音樂可以發展人的情感、智力和個性，豐富內心世界，是每個人都需要的精神食糧。柯達伊堅信音樂有培養人格的力量，優秀的、有價值的音樂是靈魂的營養劑，有助于強化和豐富人的情感和個性。音樂是追求和諧的藝術，它需要理解和默契。參與和理解音樂的過程，可以成爲人們凝聚、合作的基礎，可以培養人們具有合作、理解的態度和社會化的人格。柯達伊指出兒童在早期培養的良好品格、趣味，不僅是他們個人的財富，更會成爲公衆精神的一部分，它會影響到整個國家公衆的素質和修養。柯達伊的這些重要的理念都是極爲寶貴的，它們也是中國廣大音樂教師的目標和追求。

中國教師對于柯達伊的思想和方法感到非常親切和普遍的認同，因爲它們和中國教育所倡導的素質教育的目標是一致的。柯達伊教育體系中所采用的五聲音階歌曲、以歌唱爲主的教學活動、首調唱名體系的運用等等，都使中國老師們感到熟悉和親切，這些方法很快在中國的學校裏得到應用，并且在很多方面取得了出人預料的效果。



柯達伊

當前正在進行的中國基礎教育課程改革和所編寫的新教材中，都有學習和運用柯達伊教學方法的內容。



應用柯達伊教學法

中國柯達伊學會會長楊立梅教授在她的著作裏介紹了佛羅依・卡特琳的著作《幼兒音樂教育》（Mrs. Katalin Forrai，*"Music in preschool"*）的主要內容，引起了幼兒音樂教育的廣泛重視，歌唱游戲、節奏性活動在幼兒音樂教育中得到普遍運用。柯達伊教學法的很多方面甚至在對智障、殘疾的特殊兒童教育中也取得了很好的效果。

柯達伊教育思想所閃耀的人文精神的光輝是它在今天仍然具有頑強生命力的根本原因。祇有認眞領悟他的思想實質，才能理解他的體系中爲什麼會采用那些方法，因爲這些方法都是爲實現他的理想服務的。中國各地的教師們



在一家中國學校應用柯達伊音樂教學法

希望對柯達伊體系有更深入的了解和學習。我們期盼着通過和匈牙利國家的更深入交流，促進柯達伊教育思想和方法的廣泛傳播，實現柯達伊的、也是我們的"**讓音樂屬于每個人**"的共同理想。

楊立梅，北京師範大學教授，中央教科所藝術教育研究中心主任，中國柯達伊學會會長，中國音樂家協會會員，曾在匈牙利李斯特音樂學院和柯達伊教育學院學習柯達伊音樂教育理論和實踐，并在中國學校藝術教育中進行研究和傳播。

匈牙利的音樂巨人們

□卡茨馬爾茲克・阿德裏安尼 / 文

在最近一百五十多年來，有三位匈牙利天才爲把匈牙利音樂文化提升到國際水平發揮了決定性的作用。

他們中的第一位就是李斯特・費倫茨（Liszt Ferenc，1811–1886年）早在兒童時代，他的鋼琴天賦就已經徵服了佩斯市，之後徵服了整個歐洲。他“首創”了獨奏音樂會，發明了現代鋼琴演奏技巧，在他的友人當中包括肖邦（Chopin）和瓦格納（Wagner）。我們衹要欣賞一下他的交響詩和《死亡之舞》就能夠感受到，他感情豐富、充滿動人力量的音樂本身就是羅曼蒂克。李斯特還從匈牙利民族傳統中汲取養料，比如說，他尤其吸收了吉卜賽樂隊演奏的招募新兵音樂，我們聽一下他著名的《匈牙利狂想曲》系列作品，就能夠清楚得感受到這點。李斯特是個激情充沛之人，他不僅是一位虔誠的信徒（有《基督殉道曲》爲證），而且也滿懷社會責任感。他有一句具有代表性的名言：“天賦承擔着使命！”——他指的是，藝術家必須擔負對民衆的責任。因此，他將自己音樂會演出的相當一部分收入捐贈給了貧苦百姓（例如，捐贈給佩斯洪水的受害者們）或捐獻給文化機構。就這樣——與裴多菲相似——雖然他的出身卑微，但贏得了匈牙利貴族階層的尊敬。

李斯特還曾在法國、德國、意大利生活過，但是總會回到匈牙利祖國。他是匈牙利音樂教育的重要奠基人，也



李斯特・費倫茨

是布達佩斯音樂學院的主要創建者（1875年）。李斯特去世之後，鋼琴系由他的兩位弟子領導，直到今天匈牙利的鋼琴藝術家們始終認爲自己是李斯特的門生。音樂學院

通過每五年一度舉辦的李斯特國際鋼琴比賽，對他的精神遺產頂禮膜拜。

李斯特的兩位音樂繼承者分別是巴爾托克・貝拉（Bartók Béla, 1881–1945年）和柯達伊・佐爾坦（Kodály Zoltán,1882–1967年），他倆全都畢業于後改名爲李斯特音樂學院的布達佩斯音樂學院，并且留校任教。他們之間的友誼對匈牙利音樂起到了決定性影響：他倆一同發現，在匈牙利農村的原始音樂裏埋藏着無盡的寶藏。柯達伊主要在匈牙利族居住的鄉村，巴爾托克主要在匈牙利邊境的鄉村進行民間采風，記錄下了相鄰民族的民歌，甚至有一次還記錄下土耳其和阿拉伯的民間音樂。到1940年爲止，他們大約采集了一萬三千首匈牙利民歌和大約七千首相鄰民族的民歌。對他們采風資料的整理工作，直到今天都在進行。由于他們看到，隨着原始農耕生活方式的消失，民間傳統也隨之枯萎，巴爾托克和柯達伊不僅展現了民間文化的寶庫，而且讓民間音樂成爲了年輕人音樂的母語。他們改編加工的民歌，經常是獻給孩子們的：比如巴爾托克題爲《致孩子們》的鋼琴曲集，或是柯達伊兒童合唱團的杰出曲目。由于他們的工作，在匈牙利音樂教育中，民間音樂至今扮演着重要角色；甚至，就連一些匈牙利的流行樂隊也經常從民間音樂中吸取養份。

在原創音樂作品中，兩位作曲家都使用了民間音樂的元素，創作了各自無以倫比的、豐富的音樂語言。巴爾托克還吸收其他民族的音樂元素，用于個人音樂風格的建構，盡管當時民族主義思潮盛行，但他卻堅持各民族間的兄弟平等。他創作的《康塔塔之褻瀆》，表現出他對世界墮落所抱有的敏感的藝術痛楚。這部鄉村民謠的主要情節，講的是年輕的獵人們試圖逃離充滿暴力與謊言的世界：爲了能夠自由自在地生活，爲了能夠飲“清澈的泉水”，他們將自己變成了麋鹿，這正是巴爾托克與柯達



巴爾托克・貝拉

伊藝術觀點的恰當比喻：表現爲對單純質樸、用不墮落之人及其藝術的高度頌揚。

（余澤民譯）

卡茨馬爾茲克・阿德裏安尼（Kaczmarczyk Adrienne），音樂史學家，李斯特音樂學院講師，李斯特・費倫茨博物館工作人員。主要從事李斯特研究，李斯特作品的演奏推介者之一。原就讀于拉丁語–希臘語系，同時畢業于鋼琴系。





布達佩斯工藝博物館大樓的圓屋頂

形式的藝術

“……世界上祇有鷹鷲和杰出的藝術家
擁有透視太陽的天賦。”

瓊特瓦利・庫斯特卡・蒂沃道爾
（Csontváry Kosztka Tivadar , 1853–1919，畫家）

海藍德藝術中的中國裝飾世界

□法依查克・久爾吉/文

海藍德市和與它的市名及歷史緊密相系的瓷器作坊，是匈牙利的一大驕傲。瓷器作坊的誕生，可以追溯到十九世紀上半葉，從經營初期開始，中國或讓人聯想到中國本源的瓷器裝飾的使用始終起着決定性影響。

工匠們直接從中國瓷器上臨摹圖案。18世紀，喜好收藏的匈牙利大莊園主搞到一些成套的中國瓷器，一段時間過去，有的不小心摔碎了。于是，手工作坊首次得到復制的委托。陶藝工匠和瓷繪畫師借助于保存完好的原套瓷器，精心仿制它的造型和圖案，以此補全缺損的套件。人們傳說，許多時候就連下定單的人自己都無法區分究竟哪個是原來的，哪個是在海藍德仿制的。

在中國瓷器上看到、并且臨摹過的圖案寶庫，使海藍德的歷史掀開了一個新的篇章。他們在新作品的裝飾上也使用了中國圖案。比如說，有一個最早的中國化的圖案是，在盤子中央的四方形飾圖上畫了一個挑檐的涼亭。周圍鮮花團簇：芍藥花，大麗菊，荷花，以及釉料下的蘭色或釉料上的紅色、金色繪制的葉子點綴滿了整個圖案。

在十九世紀下半葉，海藍德的陶瓷設計師們設計出了幾十套中國圖案的套具。最著名的作品中間有維多利亞圖案、明圖案和艾斯特哈茲圖案。維多利亞圖案是命名來自英國的維多利亞女王，她在一次世界博覽會上欣賞到了海藍德瓷器，當即定制了一套新的設計。這樣誕生了海藍德至今爲止最著名的圖案，白底上繪着鮮艷的花叢，周圍飛着彩色蝴蝶。

明圖案的命名來自中國的明朝。瓷器的白底上畫着手執卷軸坐在中式長椅上的貴婦。她周圍攤擺着博古收藏：闊口的瓷瓶，翡翠的如意，雕托的盆景，書卷，珊瑚，香爐，斑竹制成的家具等。前景可以看到幾衹兎子。瓷壺的壺咀和瓷杯的手柄上，還繪着中國的人物圖案。在中國的參觀者眼裏，貴婦顯然是匈牙利工匠們根據自己的審美想象，繪制在華貴的瓷器上的。



艾斯特哈茲圖案

艾斯特哈茲圖案的名字，取自擁有最豐富的中國瓷器收藏的匈牙利貴族家庭。用這個家族的姓氏命名的圖案是在赤紅色的彩釉上制作的。工匠們將上釉後的作品晾幹後，然後用細細的骨棒刮出竹子和花卉圖案，甚至在圖案旁邊試着雕出中國文字，這些文字也跟圖案一樣，在赤紅的底色上勾勒出醒目的白色。



明圖案



在海藍德瓷器的歷史上，中國的裝飾寶庫產生了決定性影響，至今都是瓷器作坊的特產名瓷。對那些想要了解匈牙利陶瓷畫師筆下栩栩如生的中國裝飾世界的人來說，這是一次令人興奮的歷險。

(余澤民譯)

法依查克・久爾吉（Fajcsák Györgyi，方天娟），博士，漢學家，霍樸・費倫茨東亞藝術博物館的博物館學研究員，中國收藏研究專家。在布達佩斯策劃、參與過多次中國藝術展，經常發表研究論文，研究 領域主要側重于中國的佛教藝術。

十九與二十世紀之交的匈牙利繪畫藝術

□普萊斯尼維・艾迪特/文

從十九世紀九十年代開始，匈牙利迎來了文化史上前所未有的繁榮期。將近二十年裏，在我們國家的繪畫藝術异軍突起，百花綻放，進入了求索歐洲摩登藝術的啓明時代。

當時，匈牙利作爲奧匈帝國的一部分，正處在和平、富強的繁榮階段，富有的城市中產階級，接受了西歐人的審美品位。他們同時擁有購買藝術品的實力和願望，用繪畫作品裝飾家居牆壁，匈牙利第一家私人畫廊就在那時誕生。

1896年，適逢匈牙利慶祝建國一千周年。伴隨着這一容顏大改的輝煌盛典，也導致了各個銘刻歷史記憶的風格流派的紛呈振興。就在同年，一個由畫家組成的友人群體離開了靑睞傳統藝術的首都布達佩斯，而在一個偏遠的外地小城納吉巴尼奧（Nagybánya）安營扎寨。作爲這個藝術群體的領軍大師，費倫茨・卡洛依（Ferenczy Károly）在油畫布上渲染的外光派印象主義情調，最好地反映出了這一群體的創作理念，將自然與人類在情感的層面上融爲一體，用油彩吟咏匈牙利這一地區的田園詩。

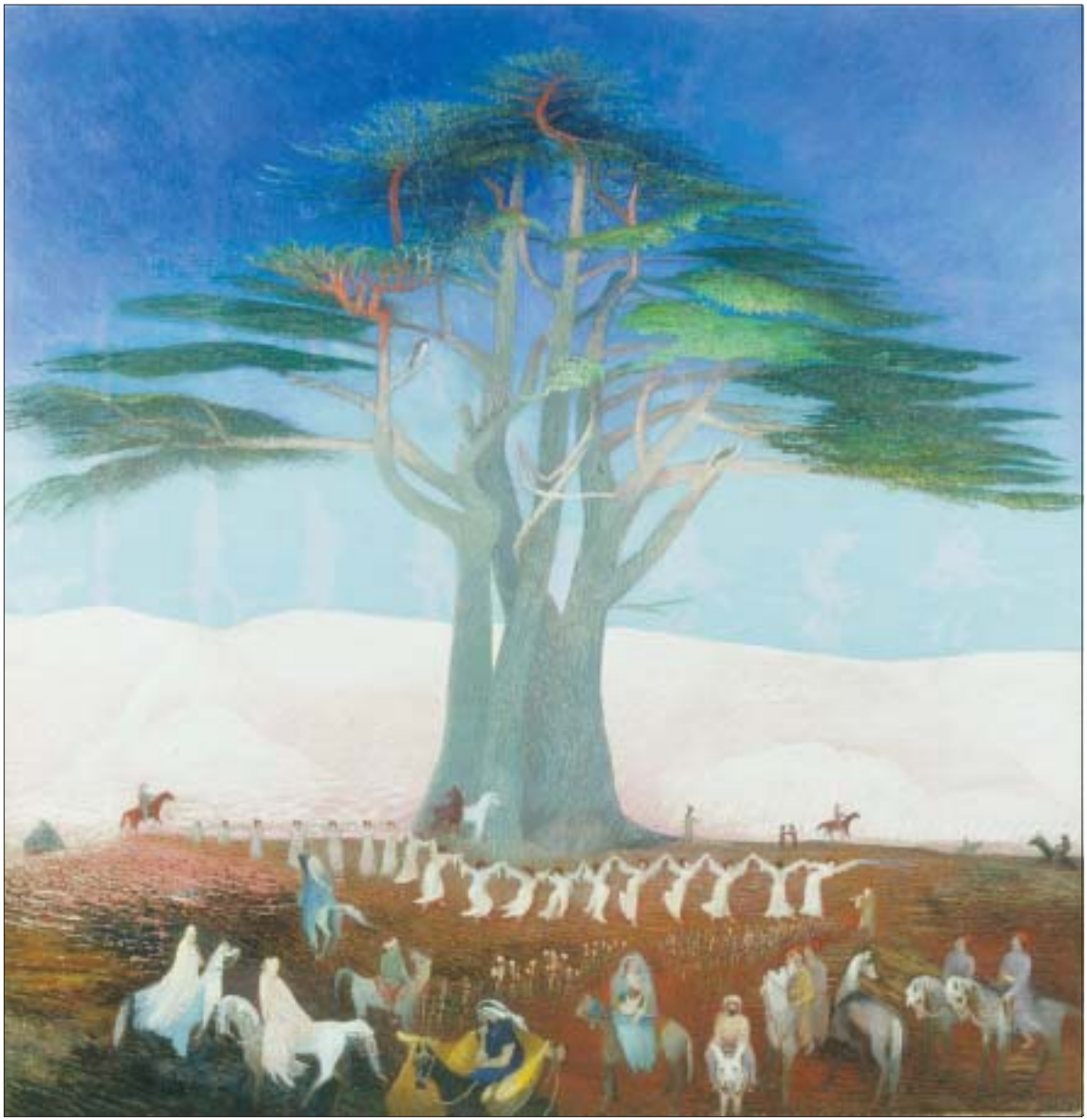
在十九世紀和二十世紀之交，在整個歐洲大陸都風行着影響力巨大的藝術群體，其中有的由于某一理論而集結到一起，有的則以能夠激發豐富靈感的地域形成派群。在二十世紀初，匈牙利廣袤的大平原還爲另一個最具代表性的、史稱“索諾克派”（Szolnok）的藝術群體提供了家園。這個美術家圈子的核心人物是斐涅什・阿道夫（Fényes Adolf），在他充滿陽光、洋溢詩情的繪畫作品



費倫茨・卡洛依（Ferenczy Károly）：女畫家，1903年

上，我們可以看到當地農民日常生活的畫卷，可以沉醉于淳樸簡單的現實世界之中。

在匈牙利現代藝術的創世紀時代，除了這些相互激發、共同創作的美術家群體之外，當然也有不少躑躅獨行的天才畫家。利普勒–羅納依・尤若夫（Rippl-Rónai József）在巴黎度過了十幾個春秋，與許多同時代最杰出的法國藝術家結下了友誼。他的作品秉承了唯美的綫



瓊特瓦利・庫斯卡・蒂沃道爾（Csontváry Kosztka Tivadar）：在黎巴 嫩向柏樹朝聖，1907年



利普勒–羅納依・尤若夫（Rippl-Rónai József）：我的父親與皮奧切克大叔起喝紅葡萄酒，1907年

性主義風格，營造出隱秘的情感氛圍，至今仍是人們最喜愛的畫家之一。

在孤獨的蹊徑中寂寞行走的，還有瓊特瓦利・庫斯卡・蒂沃道爾（Csontváry Kosztka Tivadar），他懷着先知者的使命繪制了尺寸磅礴的巨幅畫作。他在游歷途中，在歐洲和近東地區尋找文化的根源，并將自己找到的繪畫靈感記錄在色彩眩目的畫布上。



斐涅什・阿道夫（Fényes Adolf）：兄弟，1906年。



古拉奇・拉尤什（Gulácsy Lajos）：魔法，1906–1907年。

古拉奇・拉尤什（Gul á csy Lajos）則致力于人類心靈秘密的揭示和內心世界的機敏歷險。他的作品營造出一個自己的童話帝國，既是夢境的描繪，也是記憶的標刻，充滿了動人的魔幻情調。

(余澤民譯)

普萊斯尼維・艾迪特（Plesznivy Edit）博物館研究員，藝術史學家，自1975年開始在匈牙利國立畫廊工作。主要研究領域爲十九世紀與二十世紀之交、以及二十世紀的匈牙利藝術。1998年，由于主辦匈牙利國立畫廊利普勒–羅納依・尤若夫畫展，她獲得了匈牙利文化部頒發的“杰出貢獻奬”。自1986年開始，出任全國心理學與神經醫學院博物館館長，并籌辦了永久性收藏展。

十九世紀與二十世紀之交的匈牙利建築藝術

□哈迪克・安德拉什/文

十九世紀與二十世紀之交——確切的說，奧匈帝國時代五十年（1867年至1918年）間的城市建設，至今決定着布達佩斯與匈牙利其它大城市的基本面貌。從建築角度來說，整個城市的市容是在那時誕生的，應該感謝特爲指揮幷監督大規模城市建設而成立的公共勞動委員會。

佩斯的安德拉什大街（今天的世界文化保護遺產）和大環路，是以巴黎和維也納爲藍本修建的，反映出布達佩斯貴族和中產市民的審美趣味。最富有的豪紳在安德拉什大街兩側蓋起兩層或三層樓的花園式別墅，中產市民則建起四層或五層的公寓樓，每戶家庭或者各占一層，或者住在200–300平米的寬大公寓裏。這類建築的主要特徵是帶有封閉式庭院，通常來講，廚房和僕人居室的窗戶多朝向庭院，而臨街的部分富麗堂皇、裝飾精美。時過不久，單獨的浴室設計也迅速流行。隨着樓層的增高，住宅的室內高度也逐漸降低，這對街上行人的視覺來說格外舒適。

一般來說，住宅的室內高度在3.5至4米之間，今天的住戶們爲了充分利用空間，經常在屋裏搭建閣樓。不管怎麼說，住戶的住房面積大幅度減小：共產黨執政之後，將這些住房收爲國有，分割成多戶，出租給市民。1989年體制改革後，這些住房的絕大部分重新歸爲私人所有，遺憾的是，原來大面積的住宅已很難恢復舊貌。

這些建築通常采用既莊重美觀、又易于實現的新文藝

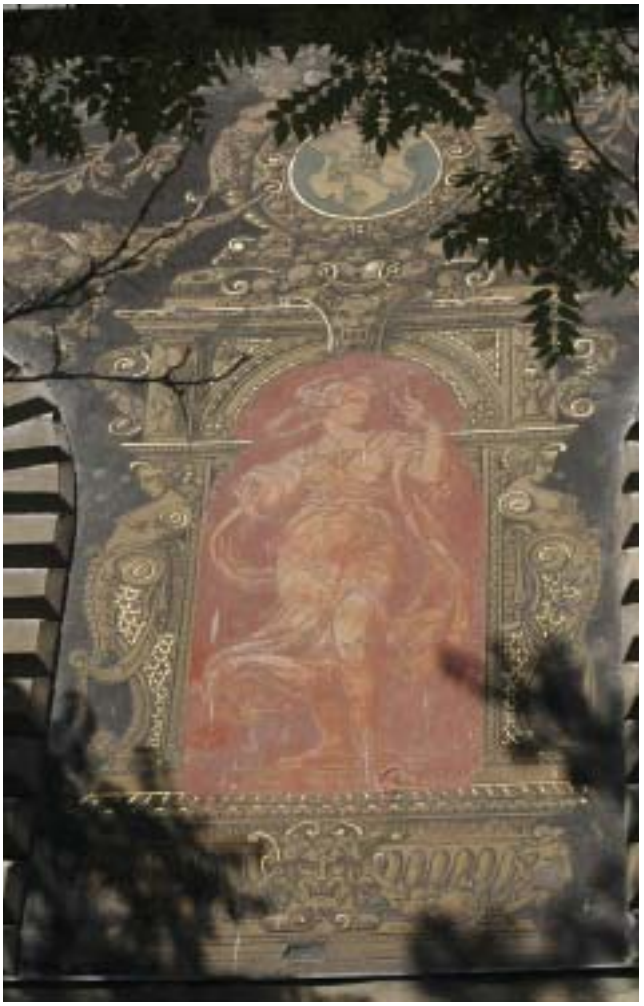


麥佳撒伊設計的塔形酒店

復興主義風格：大門、窗戶和樓道均雕飾繁復。感謝公共勞動委員會，街巷的面貌完全和諧一體。建築物的節奏祇是偶爾被一棟棟現代建築所破壞：第二次世界大戰後，人們在被炸毀了的建築廢墟上建起大多外觀醜陋的新建築。

1896年，匈牙利舉行了紀念建國的千禧年慶典，這爲建築家提供了千載難逢的大好契機。爲了隆重紀念這一節

曰，實力雄厚的匈牙利建造了一系列令人嘆爲觀止、後來馳名世界的公共建築。建築風格折射出豐富的歷史色彩：回瞻歐洲歷史，設計師們從諸多建築風格中吸取養料（哥特式風格，文藝復興風格，巴洛克風格等），根據新的功能需要進行改良。這樣建成了浪漫主義–新文藝復興主義風格的大歌劇院、新哥特式風格的國會大廈、馬加什教堂的新哥特式尖塔和漁人堡。毫無疑問，當時最杰出的建築大師是伊伯・米克洛什（Ybl Miklós），大歌劇院的總體方案以及所有局部的裝飾細節都是由他親手設計，今天的布達王宮也是以他的設計圖爲基礎重新修繕的。



那個時期匈牙利建築大師們的風格特徵，就是力圖展現匈牙利民族的東方淵源，用彩釉的陶瓦裝飾建築的屋頂。在我們的建築大師中間，麥吉薩依・伊什特萬（Medgyasszay István）就是最具代表性的一位，在形式設計上，他有意識地從東方建築——首先是印度建築中汲取精華。特別是他爲一家山區旅館所做的建築設計，讓人聯想到遠東文化中的玲瓏寶塔。

十九世紀與二十世紀之交的匈牙利建築是一個巨大的文化寶藏。體制改革前，我們不僅沉溺于意識形態的狂熱之中，而且對這一寶藏視而不見；體制改革後，如何能從資本手中，或者說從自行其事的“投資者”手中保住匈牙利建築的珍貴價值，則是匈牙利文物保護事業所應擔負的重大使命。

(余澤民譯)

哈迪克・安德拉什（Hadik András），藝術史學家，在匈牙利建築博物館工作。主要研究十九世紀與二十世紀之交以及兩次世界大戰之間的藝術與建築。

假如要到安德拉什大街散步，女人們會擺出“最嫵媚迷人的艷步”



一個匈牙利建築師在中國

□亞諾什・彼得・薩姆爾/文

鄔達茨・拉斯洛（Hudecz László，鄔達克）出生于奧匈帝國時期匈牙利的北部高地，這片領土在第一次世界大戰後割 讓給了斯洛伐克。他的父親——即我的曾祖父——刻 苦鑽研，最終成爲有文化的工程師、成爲一位富有的建築業企業家。1900年作爲下屬公司參加了布達佩斯地鐵（歐洲第二條地鐵）的建設。



劉吉生住宅

我的叔叔拉斯洛，是家裏的長子，1914年畢業于布達佩斯工業大學，那時第一次世界大戰爆發，所以叔叔很快去俄羅斯前綫服兵役。在戰場上不幸被捕，被流放到了俄羅斯遠東地區。他從那裏成功逃跑，然後乘坐一只日本載



沐恩堂

重船抵達上海。他先在別人的公司工作，期間學會了英語和漢語。幾年後，他獨立經營，幷且娶了吉茨阿姨爲妻。吉茨阿姨是一位美麗、貓咪臉龐、可愛的金發女郎，是一對瑞士、英國夫婦的女兒。拉斯洛叔叔的知名度越來越大，1920－1940年大約20年時間逐漸成爲上海最有名望的建築師。

他眞正揚名的代表建築以裝飾藝術風格爲主：比如大光明電影院、百樂門、上海國際飯店、美琪大戲院，即使內部裝飾也是如此。他在1928年設計完成的華懋公寓、高

納公寓，表現了完全特別的現代風格和設計方式。裝飾藝術主義風格完美地融合到了當時已經逐漸成爲世界大都市的上海之中，這種風格把美麗和實用融爲一體：裝飾藝術風格不是別的，而是意味着每日的豪華。

他的設計將兩種文化有機地結合一體。東方的文化與形式的寶庫從未遠離過我的叔叔，而且匈牙利的民族藝術也歸功于遠東文化底蘊。1929年他設計了著名的和平飯店，建築臨河一側的塔樓部分蘊涵了象徵性的中國主旨：我的叔叔御輕駕熟地將歐洲裝飾藝術與幾千年的中國文化融爲一體。這也說明了鄔達茨·拉斯洛爲什麼能在中國如此出名：他能熟練地在中國文化中現存的藝術媒介中游走。

拉斯洛叔叔還無私地免費設計了很多教堂（比如：沐恩堂）供當地信衆使用，而沒有考慮教堂專爲哪個宗教服務。

教皇對他的貢獻也表示感謝。長徵之後拉斯洛攜妻子一同搬到羅馬，爲了能夠參加聖彼得的墳墓發掘工程。這支隊伍由考古學家、建築師、神學家組成，經過4年緊張的工作，終于證實，他們在聖彼得大教堂地下深處發現的骨灰盒裏的遺骨確實是聖彼得的。

這項工程完成後，吉茨阿姨和拉斯洛叔叔搬到了加利福尼亞州的波克利市，他應邀去做大學教師。拉斯洛叔叔的命運隨着與聖彼得的接觸發生了根本變化。他成爲了一名虔誠的教徒，突然開始從事音樂和寫作，并且教授了很多弟子。他于1958年因心肌梗塞不幸去世。吉茨阿姨在晚年與我們聯系密切，一年半前她剛剛在溫哥華逝世，享年103歲。

這位曾在中國創造豐碩成果的匈牙利建築師的命運，



國際飯店

表明了世界文化的同一性，命運把一個人派到哪裏，他就要在哪裏通過能力、勤奮和道德證明自己的價值。一個小國人民的兒子在一個大國歷史上留下足迹流傳至今，值得我們珍存于心，繼續弘揚。

（郭曉晶譯）

亞諾什·彼得·薩姆爾（Jánossy Péter Sámuel）：建築師，鄔達茨·拉斯洛的侄子，在布達佩斯擁有自己的工作室，與其同事一起主要從事匈牙利以及整個歐洲的公共建築設計（比如銀行，寫字樓）。





原生的藝術

“我們必須小心，別讓唱歌的民眾、彩繪的婦人和雕鏤的工匠消亡，否則人類也將隨之消亡。”

尤哈斯・費倫茨
（Juhász Ferenc, 1928–，詩人）

匈牙利的民族文化

□巴羅格·巴拉日/文

匈牙利是歐洲的民俗大國。西歐的各個民族——如德國、斯堪的納維亞等民族——的民族藝術繁榮可追溯到18世紀，之後逐漸黯淡下來，變成了統一的通俗文化。與此相反的是，匈牙利19世紀下半葉和20世紀初期卻處于



這是一座鄉村家宅專爲客人準備的“潔室”，總是保持幹淨整潔。“潔室”也表現出一個家庭的富有程度

民族藝術的繁榮盛世。相對來說雖然有些姍姍來遲，但值得慶幸的是，與匈牙利民族文化共榮發展的民俗研究也已躋身于世界水平。



農村婚禮的新郎和新娘

傳統文化是見證民族身份的基本要素，對大部分匈牙利藝術來說意味着某種參照點。巴爾托克·貝拉（Bartók Béla）把民族音樂稱爲“清澈的泉水”，在它的啓迪下產生創作靈感，沉浸在民族音樂中創造出許多世界知名的音樂作品。

世界上沒有一個民族像匈牙利這樣在民族音樂、舞蹈屋活動的背後存在世界水平的學術研究（比如資料搜集、加工和分析等）。最優秀的舞蹈團采用的是建立在地地道道、即興演出的舞蹈文化傳統基礎上舞蹈教育的方法。在國外這種舞蹈教育方法與柯達伊音樂教育法一樣有名。國內和國外對匈牙利民族藝術的興趣不是偶然的熱情，也不是片刻的時尚。所以每年成千上萬的觀衆慕名前來參加遠近馳名的“布達佩斯傳統手工街道”活動。

除了繁榮的民間音樂、民族舞蹈和主題創作的民族藝術革新運動之外，目前很多地方依然保留着民族傳統、

鄉村民俗，特別是在原匈牙利境內的埃爾代伊地區（現羅馬尼亞特蘭西瓦尼亞）的匈族農民群衆中。標志着生活轉折點的傳統婚禮儀式——邀請客人、婚禮進程、新娘逃跑，新娘舞蹈等等——是在當地人群中展示自我的重要機會，這時出生本村的親戚和所有的朋友都要來參加婚禮。三四百位賓客在白酒和葡萄酒旁狂飲度過，三個晝夜的持續跳舞也是年輕人結識的絕好機會。女孩的節日服裝可以表現她們的富裕程度，男孩子在娛樂過程中可以證明他們的才能和“神氣”。

民族服裝至今仍能派上重要用場：某些服裝專屬于不同的群體，除此之外，民族服飾表現出穿戴者的年齡、社會職位和地位。一個富裕的北方匈牙利人（包羅茨居民），或者埃爾代伊（卡洛達塞格地區，麥佐什格地區）的婦女甚至可能有50到80件服裝。不同服飾的選擇可以表達非常



復活節灑吉祥水的民俗一直延續至今：男孩向女孩灑吉祥水。這個時節鮮花綻放，大自然復蘇，人們終于度過了冬天。



霍洛克是1987年世界上第一個小村莊被列名爲世界文化遺產

復雜的含義，比如未婚，訂婚，年輕無子女的夫婦，有孩子的婦女，去教堂，去參加節日活動，戴孝等等。

在最近一個半世紀來的社會變化，比如社會主義集體化，共產主義宣揚的國際主義，1989年體制改革後逐漸增強的全球化影響等，均不利于民族文化的發展。然而匈牙利民族文化始終強勁不衰，具有革新潛力。如果我們丟失民族文化這一寶貴財富，文化的發展將變得淺薄單一。

(郭曉晶譯)

巴羅格·巴拉日（Balogh Balázs），博士，民俗學家，匈牙利科學院民俗研究所社會民俗處處長。研究領域：農村社會和管理，目前正在進行社會民俗化進程的研究。對愛爾代伊地區，羅馬尼亞的匈牙利居民區也深有研究。

匈牙利的少數民族藝術

□蘇哈依・皮特/文

第一次世界大戰之後，本來由多民族組成的匈牙利被迫割讓土地，變成了一個小國家：從境內種族角度來講，它變成了幾乎是由單一的匈牙利民族組成的國家。在今天，匈牙利共有十三個少數民族，有的少數民族人口祇有



當代吉普賽畫家的作品

幾千或幾萬（羅馬尼亞人，克羅地亞人，斯洛伐克人），也有人口超過十萬、擁有共同群體意識的少數民族（德意志人，吉普賽人）。

吉普賽是匈牙利最大的少數民族，人口約爲五十五萬，占全國人口的百分之五。在很長時間裏，吉普賽人沿襲流浪的生活模式，經常與已經定居、從事農耕的匈牙利人發生衝突。第二次世界大戰末期，許多吉普賽人被和猶太人一起從全國各地抓進集中營。從上個世紀五十年代末開始，匈牙利政府希望隨着吉普賽人的地位提高，有朝一日融入幷消失在匈牙利人當中。1993年通過了《關于民族與少數民族權益》的國家法律，成爲解決少數民族問題的手段，給了少數民族相當程度的自治權利。

遺憾的是，絕大多數吉普賽人屬于今日社會的貧困階層。更棘手的是，吉普賽人本身也分成三大群體，使用不同語言，散居在全國各地。這些不同的吉普賽群體祇在不久前才設立目標，試圖打造一個融合、統一的吉普賽民族文化。從長遠角度看，這將導致吉普賽少數民族自我意識的形成，爭取吉普賽人的平等權益。

值得慶幸的是，在近幾十年中發起了吉普賽知識分子運動：詩人、作家和畫家們從內心深處表述、證明作爲吉普賽人的眞實感受，給予吉普賽人以自信、理想、自我意識和自豪感。自從1979年第一次舉辦了聯合畫展之後，至少在繪畫領域擁有同樣的共性：與匈牙利畫時而浪漫、時而神秘的表現手法相比，他們的作品因情而生，展現了眞實的生活畫卷和內心情感。中國觀衆也將在匈牙利民俗博物館的展覽上欣賞到他們的作品。

不過，眞正讓吉普賽族馳名世界的或許是他們的音樂。在十八、十九世紀，非常奇特地形成了一種適合于匈牙利人口味的吉普賽音樂，直到今天都很流行。比如說，在匈牙利風味的餐館裏，通常是由吉普賽樂隊演奏。近幾年，隨着吉普賽人自我意識的逐漸增強，成立了越來越多演奏自己民族音樂的吉普賽樂隊。

猶太族文化在匈牙利文化中的處境與吉普賽族不同。



布達佩斯猶太教教堂內景

在大城市裏，猶太人大多融入到匈牙利人當中，具有相當影響力，他們中有許多人在社會生活中扮演着領導角色。“猶太意識”主要產生于納粹集中營——諾貝爾文學獎得主凱爾泰斯·伊姆萊的小說寫的正是這個題材。很難將猶太人簡單地視爲少數民族。他們的音樂、飲食、宗教的獨特性雖然顯而易見，但他們的文學、繪畫已經融化成爲匈牙利藝術的一部分。他們的作家用匈牙利語寫作，頂多會在選擇題材和表述方式上具有猶太人特徵。

近些年，人們可以感覺到民族意識在匈牙利增強。各民族的相互影響爲學習和藝術之路的求索提供了契機。

(余澤民譯)

蘇哈依·皮特（Szuhay Péter），匈牙利民俗博物館專家，吉普賽館藏負責 人。主要研究吉普賽人與匈牙利人的共處，以及吉普賽民族文化的形成。

匈牙利時裝裏的現代傳統

□阿奇・克拉拉/文



一位十一世紀的編年史學家在描述匈牙利人時這樣寫道：“這些匈牙利人看起來舒服，有着漂亮的外表，身材高大，是十分富有、引人注目的富豪，這要感謝他們所做的生意。他們的服裝是用錦緞縫的，他們的武器是用白銀和珍珠裝飾的。”在十七世紀維也納宮廷的舞會上，惹人注目的貴婦人們也喜歡穿匈牙利的傳統服裝，長而柔軟、手綉花邊的貂皮絨披風。

後來，巴黎的時裝越來越流行，就連匈牙利的婦人們也開始穿敞領的衣服。一位著名的歷史學家也寫下了懷念昔日時裝的文字，說那時的婦人們“不會像現在的婦人、女郎這樣在雜貨攤上展示自己的乳房。”即便如此，她們還是追隨西方模式，在二十世紀初，布達佩斯完全被擋在了巴黎的背後：崇尚流行服飾和優質商品的購物者們，找遍了歐洲各個角落的服裝、鞋帽沙龍店。

然而，服飾幷不僅對社會的貴族階層來說非常重要，在匈牙利的鄉村居民中，同樣建立了十分豐富的服飾文化，更何況，民族服裝幷沒有因爲流行時裝的不斷變化而受影響。

匈牙利的各個地區，都擁有自己風格獨特、容易辨別的民族服飾。這些女柔男健、性別鮮明的節日服裝，帶着復雜的刺綉、考究的裝佩、精美的頭飾，那時女人的腳上也穿長靴。伊麗莎白王後（即茜茜公主）參加匈牙利加冕盛典時所穿的傳統節日盛裝，就是匈牙利民族服飾獨特之美的一個見證，也表達了她對匈牙利人的喜愛。

難怪，我們的現代時裝設計師們從民族服裝上獲得靈感。繪畫與工藝美術協會每年都以“現代的民族”爲題舉

辦許多展覽，旨在展示匈牙利傳統色彩與形式的現代面貌。在今天新一代的年輕時裝設計師裏，許多人感到，有必要在服裝設計中吸收古代匈牙利裝飾和豐富民間藝術的元素。在他們設計的服裝中，無論是雍容華麗的盛裝，還是適于市井穿戴的日常便裝，都帶着濃鬱的傳統特徵。



這個年輕的藝術家群體，總是一季又一季地推出新款。在發揮獨特想象力的同時，他們注重優質精致和手工藝技術。借助匈牙利民間藝術裝飾與形式世界，在設計摩登服裝的時候試圖實現他們讓傳統摩登化的核心目標：讓傳統與獨一無二的色彩和令人驚嘆的布料融合一體。

年輕的一代幷非出于責任呵護傳統：匈牙利民間服飾對他們來說，是取之不盡的靈感寶庫。

(余澤民譯)

阿奇・克拉拉（Ács Klára），博士，記者，時裝專家。在《NEXT》雜志工作， 匈牙利時裝協會秘書長。





游泳冠軍艾蓋爾塞吉・克莉斯蒂娜，巴塞羅納奧運會三枚金牌的得主

身體的藝術

“假如一個人用兩條腿踢球，肯定將會摔個屁墩兒。”

普什卡什・費倫茨
（Puskás Ferenc,1927–2006，足球健將）

黃金球隊

□庫馬羅密・卡博爾 / 文

在一九五三年十一月一個濃霧瀰漫的午後，匈牙利國家足球隊實現一個九十年來史無先例的空前創舉：在足球聖地，在倫敦的溫伯雷體育場，一舉戰勝了足球運動的始創者——英國。當裁判員吹響三聲宣布比賽結束的哨聲時，在足球運動的史冊上留下了令人難以置信的6：3的輝煌戰績，匈牙利國家代表隊作爲國際足球王國的無冕之王，榮耀地離開了綠色賽場。盡管這一鼎盛時期爲時不長，然而從那之後，以普斯卡什（Puskás）和柯奇什（Kocsis）爲首的匈牙利代表隊始終被認爲是足球歷史上曾經出現過的最優秀球隊。在第二次世界大戰末期與1956年匈牙利革命之間，國家足球隊在所有的比賽中總共祇輸過十次，在1950至1954年間從無敗績。從那之後命運逆轉，正處在事業顛峰、創下四年不敗記錄的、神話般的匈牙利足球隊在一九五四年世界杯決賽中輸給了西德代表隊，然而僅在十分鐘內就曾兩次成功射門。盡管巴西代表隊和荷蘭代表隊先後曾在一九五零年和一九七四年經歷過與之類似的足球悲劇，但是足球問天無語的不公正性，或許從未導致過如此刻骨銘心的深深創痛：無論如何，匈牙利人都無法接受從這如天打雷轟的慘敗，甚至有人說，假若普斯卡什和他的隊友們贏了那一屆世界杯的話，可能匈牙利就不會爆發五六年革命……

黃金球隊



歷史留下了一個有趣的事實：這支黃金球隊是在斯大林主義統治最黑暗的時期取得的輝煌戰績，當然，兩者之間并不存在必然的聯系：想來，黃金球隊的絕大多數隊員，早在一九四八年前就已入選國家隊，因此他們取得的成績與體制無關。雖然體制也曾賜給那些“金腳”小伙兒們不少特權，然而這種優惠待遇與西歐對隊員們的重金獎賞相似，祇是形式不同而已。

人們對匈牙利人的成功秘訣曾經做過許多種分析，專家們看法不一，各抒己見。有的認爲他們的成功取決于戰略上的多種更新，有的則認爲是中鋒後撤和射門配合。事實要比專家們的分析簡單得多：該隊是由一群從小就一起踢球的運動員組成，他們先是在空場上踢布球（想來當時還踢不起皮球），後來他們憑着出色的天賦一起被選進所有踢足球長大的匈牙利年輕人夢寐以求的國家足球隊。進入國家隊後，他們熟知彼此的思路，通過具有心靈感應的團體配合，向觀衆展現出眩人眼目的精湛球藝：足球史上，從沒有見過十一名隊員能如此協調一致，默契如一。當然，這一切還少不了那些出類拔萃的足球選手，在他們中間，有四五個人已經成爲了世界足壇的經典人物。比如後來加盟皇家馬德裏隊的普斯卡什，他能用他傳奇的左腳在淋浴噴頭的水柱下戲耍一塊濕肥皂，準確得像一件精密儀器；再如後來活躍在巴塞羅那賽場上的柯奇什，他是球隊最優秀的射門手，兩祇腳都能爲敵手制造險境，而他的頭球更達到完美的藝術境界，一九五四年他以十一次射門榮獲世界杯最佳射手的王冠。行動詭异、防不勝防的左邊鋒茨伯爾（Czibor）也是一個足球天才，還有指揮者伯茲克（Bozsik）和门卫格罗西奇（Grosics），由于格羅西奇總是從頭到腳一身黑色防護，因此得到“黑豹”的綽號，當然，他并沒有佩戴現代人司空見慣的守門員手套。自從一九五六年十一月蘇聯的坦克開進了布達佩斯，作爲匈牙利隊脊梁骨的前三名選手，均從此離開了匈牙利。



一個狂熱者在普斯卡什菲蘭斯的葬禮上

普斯卡什直到體制改革之後才落葉歸根，重返故鄉，直到2006年去世，安葬在布達佩斯最大的教堂——聖伊什特萬大教堂內。因此，匈牙利的足球教育的重要性重新受到重視。或許還能再出現一支黃金球隊……

（余澤民譯）

庫馬羅密·卡博爾（Komáromy Gábor）畢業于南加利福尼亞大學新聞系，現任馬迪阿斯·考汶努斯學院新聞系系主任，他擁有匈牙利目前最大的足球文獻私人收藏。

體育天才之國

□楚爾卡・蓋爾蓋依/文

人們經常這樣說，匈牙利是一個“天才之國”：假如從全國人均獲得諾貝爾獎或奧林匹克運動會冠軍的統計學角度來看，匈牙利該是世界最強大的國家。如果說，我們絕大多數的諾貝爾得主都是在國外從事科學研究并且取得世界聲譽的，但是我們的奧運會冠軍們始終都是在匈牙利



巴勒厝・安德拉什（Balczó András），世界上獨一無二的曾獲五次個人五項全能世界冠軍的匈牙利選手，并于1972年在慕尼黑奧運會上獲得奧運金牌。根據他的經歷曾拍攝過電影，使他成爲匈牙利體育的象徵之一。

培養并從這裏徵服世界的。匈牙利的體壇戰績在世界上絕無僅有：這樣一個衹有一千多萬人口的國家，自1896年開始，衹要組隊出徵奧運會，就肯定能夠奪得最少一塊、通常多塊的金牌（匈牙利衹有1920年和1984年沒有參加奧運會）——甚至在1952年舉行的奧運會上，匈牙利代表隊奪得的獎牌總數僅次于美國、蘇聯，排名第三位！

匈牙利人的體育天賦主要體現在單人競技項目中，早在上個世紀二十和三十年代就已在某些體育項目中先後崛起，獨占熬頭。要知道，在奧運會歷史上的第一位冠軍就是匈牙利人：1896年，哈尤什・阿爾弗萊德（Hajós Alfréd）在衹有十一度的海水裏一舉奪取了兩塊冠軍獎牌。從那之後，匈牙利選手的戰績在游泳池裏逐漸累積，世界上唯一一位曾經五次獲得奧運會個人游泳金牌的女子冠軍也是匈牙利人，她就是艾蓋爾塞吉・克利斯蒂娜（Egerszegi Krisztina）。

與游泳項目相比，匈牙利人在擊劍賽臺上的戰績更令人嘆爲觀止：1908年，匈牙利選手第一次在這個項目上奪取冠軍。從那之後，匈牙利擊劍健兒在這一領域幾乎持續統領了幾十年的風騷。匈牙利的軍官們是世界上最出色的兵器手。匈牙利擊劍隊早在1924年至1960年間從各屆奧林匹克運動會上凱旋而歸，甚至在單人比賽的沙場上，曾經出現過這樣的場面：進入總決賽的六位選手裏，其中有五位來自匈牙利；還有一次，在八名競雄于決賽的擊劍手中，竟有七名是匈牙利選手！

匈牙利最優秀的五項全能健將也都成長于軍隊之中，在 第二次世界大戰結束後，他們從瑞典人手中奪過了稱雄的權杖。在體育射擊運動的歷史上，有一個最感人的故事就發生在一位匈牙利戰士身上：塔卡奇・卡洛伊（Takács Károly）在一次實戰訓練中不幸被手雷炸斷了右手，然而，他開始頑強地用左手苦練射擊，并分別于1948年和1952年兩次在手槍射擊比賽中奪魁。

同樣從二十世紀五十年代開始，匈牙利選手在田徑投擲項目中也大顯身手，在鏈球和標槍投擲項目中均先



奪得雅典奧運會金牌的匈牙利水球隊

後獲得多塊金牌。我們的舢板和皮劃艇選手取得了令人矚目的突破，尤其在最近幾屆奧運會上表現尤其出色，先後在1996年、2000年和2004年三次奧運會上共摘取了九枚金牌。

回顧對打體育項目，匈牙利選手的成績也同樣出色，經常在拳擊和摔跤比賽中奪取獎牌：從二十世紀三十年代開始，幾乎在歷屆奧運會的這類項目上奪取過獎牌——而且其中大多數是金牌，這樣輝煌的成績首先歸功于我們選手出色的技術準備和無可比擬的靈活機智。

最後我們還應該提一下團體比賽，想來，匈牙利人在一個比賽領域裏——就像美國人在籃球上一樣——縱橫天下，獨傲稱雄。這個領域就是水球，水球是一個對運動員的體力和毅力都要求極高的團體競技項目。匈牙利的水球健將們通過精湛的球技和細膩的神算，自1932年以後，共囊括了八枚奧運會金牌（在這個永遠的排行榜上，意大利隊和南斯拉夫隊雖然排在其後，但他們祇各獲過三枚金牌）。現在，我們希望能在北京奧運會上凱歌再唱，奪取第九枚金牌。

（余澤民譯）

楚爾卡・蓋爾蓋依（Csurka Gergely），目前任匈牙利奧林匹克委員會新聞局局長。他將近二十年擔任體育 記者，寫有多部專著——其中寫的最多的是水球比賽。2001年，他被評爲“年度最佳體育記者”。





托卡伊山腳的葡萄園

味覺的藝術

“烹飪有賴于幻想與愛心。”

波爾茨·奧萊尼
（Polcz Alaine, 1922–，心理學家）

匈牙利的烹飪藝術

□波達・卡博爾 / 文

匈牙利的烹飪誘人犯罪，但是即使犯罪也值得一嘗。雖然幷不完全符合現代營養學的要求，但是鮮美的湯類、噴香的肉類和可口的甜點使每一枚味蕾都飽受恩寵：可以使其獲得無以倫比的享受。

匈牙利烹飪包括豬肉，可以追溯到歷史原因。土耳其人在匈牙利占領了一百五十年，他們掠奪走了所有的牲畜，惟獨留下了豬，因爲穆斯林宗教禁食豬肉。就這樣，



河岸的煮魚湯

炖豬肉成了匈牙利的一道傳統菜，先將洋葱在豬油裏煸一下，再放入許多紅椒粉，然後放入豬肉和多種調料。著名的古雅士土豆牛肉湯也是以這些調料爲基礎炖成的，裏面還要加入土豆和蔬菜，燒成很稠的濃湯。古雅士湯也可以作爲主餐，但通常在湯後吃些咸味或甜味的面條。比如說，面條上放些用牛奶稀釋攪拌後的凝乳，再淋些較爲濃稠的奶脂，最後撒少許新炸的油渣，這就是有名的凝乳滑



匈牙利美食：鵝肝

面。當然，不同的時代有不同的變化，豬油經常被用鵝油、鴨油或普通葵花籽油代替。

農村裏，從前家境較好的人家大都養豬，在冬天來臨之際，通常在人多熱鬧的氣氛裏屠宰，做成香腸、熏肉、腌肉和油渣，可以和鷄鴨一起滿足一家人全年的肉食需要。雖然不是減肥餐，但有一點可以肯定：味道極香。我們很有代表性的冬日風味——圓白菜肉卷，同樣也是用豬肉做的，用來包裹肉餡的圓白菜葉是用泡好的酸菜，在鄉

村家庭的儲藏間裏都會備有一個泡菜桶。用圓白菜葉把拌好調料的肉餡包成卷筒狀，上面澆上奶脂。

我們傳統的鷄肉美食的紅椒粉炖鷄，將切成小塊的鷄肉放在濃香的洋葱紅椒湯汁裏炖煮。我們國家有蒂薩河和多瑙河兩條大河，爲我們提供了享食不盡的淡水魚類（稍微彌補了我們缺少海味的不足），這樣形成了用圓底大鐵鍋燒的、以辣椒和魚子調味的、濃稠的魚湯——這是當地人和外來游客最喜歡的特色美味。

我們喜歡許多種類的辛辣調料，尤其擅長用特產的紅椒調配味道，與此同時，也有許多佳肴可以追溯到當我們的先民尚不知道紅椒爲何物時代的地方風味。我們使用大量的洋葱和大蒜，喜歡使用香菜籽、香氣襲人的馬鬱蘭和



迷迭香。我們在享用肉類食物時，通常配以制作手法千變萬化的土豆：從炸烤帶皮的土豆到調味香美的土豆棒。

我們有許多遠近馳名的甜點類食品，比如各種各樣的酥皮烤卷：在薄如蟬翼、多層酥脆的面皮卷裏，裹着蘋



千層點心

果、櫻桃、凝乳或罌粟籽。罌粟也是匈牙利廚藝的特色之一，我們喜歡罌粟籽略帶苦香的特殊味道，而且就連孩子們也可以安全享用。不過，孩子們最喜歡的甜點還是煎餅卷，好手藝的家庭主婦在攤煎餅時，爲了吸引嬉鬧好動的孩子們的注意力，不時會將薄得像紙一樣的煎餅甩手拋 起，在空中翻面。

無論品嘗哪種風味，我們都該選一種醇香的葡萄酒喝，以享受高貴的美味絕配。

（余澤民譯）

波達・卡博爾（Bóta Gábor），記者，他主要活躍在兩個領域：一個是劇院，關于這一領域他已經寫過多部專著。另一個則是美食：很長時間裏，他都以“大快朵頤”爲筆名，現在已經使用眞名在匈牙利一家最有影響的日報上發表餐館評論。

“托卡伊葡萄枝上滴下的瓊漿”

□羅哈依·卡博爾/文

讓托卡伊葡萄枝滴下瓊漿的不是別人，正是上帝自己：文章的題目，引用的是匈牙利國歌裏的一句歌詞。的確，對我們來說，葡萄酒永遠是最高貴的神品飲料：它的歷史和它的重要性，遠遠超過了它在飲食領域所占的地位。

早在我們先民遷徙到這裏之前，在喀爾巴阡山盆地就已有了葡萄種植，匈牙利人證明自己也是出色的主人：



用葡萄串上自然脫水的葡萄幹制作的托卡伊葡萄幹酒

他們不僅精心呵護、而且繼續發展了民族大遷徙時代的葡萄文化。自中世紀以來，匈牙利的葡萄酒便飲譽歐洲：帝王、教皇對它盛言贊美，文人、學者記錄下它強健身體、治療疾病、激發靈感的功效。或許正是由于這個原因，近年來，葡萄酒旅游和溫泉旅游一樣，在我們國家日益風靡：許多人來匈牙利祇爲了參觀我們風景秀麗、歷史悠久的葡萄酒鄉，在一家家已有數百年經營歷史的酒窖走門串戶，逐一品嘗。



用葡萄串上自然脫水的葡萄幹制作的托卡伊葡萄幹酒

我們匈牙利一般喜歡喝幹葡萄酒，其中最具代表性的當屬埃蓋爾的特產“公牛血”。大多數酒香撲鼻、味道清醇的埃蓋爾“公牛血”，是由多種藍葡萄釀制而成，但是使用哪個品種，通常是釀酒師根據自己喜歡的口味來選擇，而沒有嚴格規定。這種酒窖藏的時間可以很長，甚至十年。酒名取自一場著名戰役：當時爲了保衛城堡，艾蓋爾城的守衛者們與遠勝自己40倍兵力的土耳其軍展開了一場激烈的城堡保衛戰，城堡指揮官用城堡地窖裏的紅葡萄酒款待士兵。土耳其人無法打敗人數很少的匈牙利部隊，于是派出間諜進城打探，間諜回來報告說：“匈牙利人因爲喝了公牛血，所以才這樣不可戰勝。”

不過眞正馳名世界匈牙利酒，該算味道甘甜的托卡伊白葡萄酒（實際應該是金黃色）。在今天，托卡伊白葡萄酒已成爲受到保護的匈牙利國酒，別的地方不可以釀造。話說回來，別的地方也很難釀造，想來，釀造這種葡萄酒需要一種十分特殊的、除了托卡伊地區外別的地方不可能具有的環境條件。托卡伊阿蘇酒彌散着特殊的酒香，在成熟晚期，葡萄粒外的一種珍稀霉菌吸收掉葡萄的水份，從而使含糖度很高的、葡萄幹樣的葡萄粒具有一股與衆不同的醇香。隨後，人們將這些葡萄粒一枚枚地摘下，根據自己想要的醇香程度，混入其它種類的白葡萄汁，然後一起釀造。

阿蘇酒的價格與含有珍稀霉菌的葡萄粒數量成比例：可以分爲4、5或6普托尼（普托尼爲托卡伊阿蘇特有的濃度單位，數字越大，含有珍稀霉菌的葡萄粒比例越高）。阿蘇酒可以窖釀多年，甚至可以300–400年！當年的氣候條件會對阿蘇酒的甜度、質量造成影響，而每年的氣候都各有不同。純度爲100%的上品阿蘇，可以價如黃金，幷且具有治療功效。

九月份的葡萄采摘節，是匈牙利的葡萄酒鄉的特色獨具的傳統節日。村中男女老少歡聚一起，采摘葡萄，腳踩機榨，孩子們可以盡情地暢飲葡萄汁。城裏人也經常接到外地朋友的邀請，參加愉快的葡萄采摘節，勞動之餘狂歡數日，唱歌跳舞，笑語歡聲。兩個月不到，十一月又可以再次狂歡：這時候，可品嘗新釀的葡萄酒。我們不僅在聖誕節、復活節、生日晚宴和命名日聚會上，而且在所有的重要場合都離不開葡萄酒。我們也舉杯相碰，彼此祝願。葡萄酒跟隨我們整個一生：一同哭泣，一同歡樂。

（余澤民譯）

羅哈依・卡博爾（Rohály Gábor）博士是一位醫生、葡萄酒研究所高級講師和國際葡萄酒院士。他不僅是“葡萄酒與白酒教育學會”（倫敦）的匈牙利培訓區的倡導者， 同時還是作家、記者。



“托卡伊葡萄酒之女友協會”的標志。該協會于2003年12月設立，其成員爲女釀酒師及最有名的釀酒師的妻子。她們目的是保護與葡萄酒文化有關的傳統，以及組織葡萄酒舞會。

葡萄酒哲學（節選）

□哈姆瓦什・貝拉 / 文

最終祇剩下了它們倆
上帝與葡萄酒

我決定，要爲無神論者寫一本祈禱書。我能夠體會那些深受我們時代的貧瘠折磨的苦痛之心，幷希望能夠籍此幫助他們。

我很清楚自己的使命格外艱巨。我知道，“上帝”一詞我不應該輕易脫口。談論上帝，我最好借用各種各樣的其它語匯，比如說“親吻”、“迷狂”或“煮火腿”。作爲極品詞匯，我更願選擇“葡萄酒”，《葡萄酒哲學》一書的書名就是由此得來。所以，我寫下這個主題句：最終祇剩下了它們倆，上帝與葡萄酒。

（……）首先要按照金發（白）和棕發（紅）將葡萄酒分類；然後再按男性（幹）和女性（甜）區分它；甚至，還根據女高音、高音、男高音或男低音，根據獨段樂章或多段樂章的交響樂，對葡萄酒進行詳細劃分。此外，我還經常參照與太陽（日光樣的）、月亮（月光樣的）和星辰（星光樣的）的關系爲葡萄酒分類。總而言之，借用各種不同概念爲葡萄酒分類，幷不是一樁很難的事。比如說，有邏輯性的葡萄酒和玄秘性的葡萄酒，有視覺性的葡萄酒和聽覺性的葡萄酒，有東流之河的葡萄酒和西流之河的葡萄酒，如此這般，可以無窮無盡地劃分下去。

（……）飲酒是愛情最直系的親屬。葡萄酒宛若垂涎的親吻。現在，我想講一個自己悟出的至善至美的葡萄酒冥思。事情發生在貝林尼的花園。我坐在核桃樹下、地窖旁邊的石頭地上，極目眺望巴拉頓湖。（……）那個下午十分炎熱。整個上午我都在游泳，吃過午飯，我又休息了一會兒，然後來到這裏讀書。但是書擺在我身邊連摸也沒摸，我望着夏日的風景怔怔出神。藤架根部的葡萄開始成熟。這是裏斯令，那是希爾萬尼，再遠處是歐泰羅。勃艮地，蜜一樣甜的白葡萄，波爾圖，又是多麼與衆不同。我當時暗想：這麼多變化莫測的化名，實際指的都是一個；但是它們的價值又恰恰在于，每一種葡萄都自有特點，無可效仿，無從替代。葡萄、葡萄酒與寶石是相同



哈姆瓦什・貝拉

的，它們都是世界同一性的不同獨特表現形式，但是每種個體都隱含着不同的精華。我開始用翡翠、紅寶石、黃玉、紫水晶、瑪瑙、鑽石與品質相近的葡萄酒進行比較。我幷不否認，在這類工作中，女人對我的幫助格外重要。

無論何時何地，每當靈感的精華在我身上熠熠閃耀，我都得益于女人們。寶石不是別的東西，就是婦人和女人，她們擁有同樣的隱秘特徵，保持了美麗的唯一特性：致命的吸引力。（……）這種吸引力是他們自身存在的唯一靈性。這就是精華。假如可能的話，我很想從一個美麗女郎的體內提取出靈感的精華，一直提純，濃縮，蒸餾，過濾，結晶，直到獲得不會消失的濃稠精華。總之，每位美女都能用來制造寶石，或釀造葡萄酒。



迷狂解剖學的基本前提：所有的迷狂，都源于愛情。葡萄酒是液體的愛情；寶石是結晶的愛情，女人是活着的愛情生靈。如果我再加上鮮花和音樂，那麼我便知道：愛情不僅閃耀着光彩，咏唱着歌曲，散發着芳香，充滿着生機，而且還可以吃，可以喝。（1945年）

（余澤民譯）

哈姆瓦什・貝拉（Hamvas Béla，1897–1968）作家，哲學家，思想史學家。長期擔任圖書管理員，1951年後做倉庫搬運工。他的修養極高，作品大量引用了來自埃及、印度、中國、日本、波斯、阿拉伯、希臘、拉丁、德國文獻。他有半數作品至今未曾出版過。







鏈子橋上的節日活動

日常的藝術

“快樂是一樁嚴肅之事——
極其嚴肅。難道我們不正是因爲太不嚴
肅，才如此缺少快樂？”

安切爾・艾娃
（Ancsel Éva, 1927–1993，哲學家）

匈牙利咖啡館

□薩莉・諾阿米/文

英國人逛俱樂部，捷克人和德國人泡小酒館，日本人去茶館——匈牙利成年人的最喜歡的“白天的家”曾是咖啡館。

起初，祇有有錢人才去得起咖啡館。用漂亮的咖啡壺燒煮，用精致的咖啡杯斟品。一流的咖啡館想要達到的水平是：大堂裏嵌有許多鏡子，用鍍金和彩繪裝飾。



曾經的紐約咖啡館

或馬夫、皮貨販、首飾商或語言學者。這幷不意味着，這些咖啡館祇有他們才去，但是如果有誰想要找到他們，祇要在習慣的日子或者每天晚上，肯定可以在某家咖啡客人們進去後，可以感覺到自己是紳士，如果窮人進去，也會享受到紳士待遇。

那時在咖啡館裏（現在許多地方也一樣）可以享受到什麼？咖啡（加奶或奶油），茶，開胃酒，啤酒和葡萄酒，簡單的食品（鷄蛋，沙丁魚，沙拉，小香腸等）以及美味的蛋糕。也許比這些更重要的是多種報紙——在還沒有廣播、電視、互聯網的時代，人們在咖啡館裏讀報，立即進行爭論。由于他們經常去不同的咖啡館，所以新聞隨之迅速傳播，著名作家莫納爾・費倫茨（Moln á r Ferenc）1906年寫道：“一個咖啡館兩點知道的事情，到了下午五點會傳遍所有的咖啡館”。當然了，官方不喜歡這種自由議政，在歷史上曾出現過這樣的時期，政府關閉咖啡館，逮捕店主甚至客人——這不足爲奇因爲民主革命總是從咖啡館開始的。

喝咖啡、看報、交談之外，咖啡館裏還常設有多種游戲。最重要的是臺球，下棋和打牌——後者同樣也被官方禁止，但是一種游戲被禁止，人們輕而易舉地將游戲換一個新名字，繼續玩。

女性也進咖啡館，有時她們還領着孩子去。十九世紀末，由于每個下午太多的女人帶着孩子在咖啡館裏聚會，吃點心、大聲聊天，于是男人在媒體上發起輿論攻擊。試圖傳播“正經女人不去咖啡館”的觀點——但是無濟于事。男人的企圖之所以破產，是因爲咖啡館老板爲了吸引女性的興趣，備有許多昂貴的巴黎、倫敦的時裝 雜志……

布達佩斯的咖啡館有自己的特點，不同專業的精英們有各自青睞的咖啡館聚點：這家的客人以醫生居多，那家則以烤面包師爲主，另一家經常聚集的則是工程師



今天的紐約咖啡館

館裏找到他們。如果有誰想找午夜女郎，肯定也有那樣的咖啡館不會讓你撲空……但是也有幾家名人會聚的咖啡館，作家、詩人、演員、畫家在那裏碰頭，在那裏編輯日報或文學刊物，甚至還成爲匈牙利電影的搖籃。因爲在匈牙利，電影也誕生于咖啡館。咖啡館老板們非常敬重這些咖啡館主顧：如果其中哪位去世了，咖啡館會挂出一面黑旗表示哀悼。

1949年，咖啡館都被關掉，但是自從1989年後，又先後重新開張。雖然世界變化了，但是人們重又坐進那裏，品嘗咖啡，處理事務，讀書看報，會客聊天。這是一座座或者寧靜平和、或者音樂喧囂的島嶼，在城裏匆忙趕路的人們可以稍稍停步，休息片刻，恢復精神，假如閑來無事，也可以整天泡在那裏。

歡迎所有登門造訪的賓客，都嘗上一杯苦香的咖啡！

(余澤民譯)

薩莉・諾阿米（Saly Noémi），博士，文學史學家，布達佩斯歷史 學家，在匈牙利貿易與餐飲業博物館工作，匈牙利咖啡館基金會主席。

昔日匈牙利的溫泉生活

□庫沙・拉斯洛 / 文

作爲奧匈帝國的一部分，昔曰匈牙利的溫泉文化從十八世紀末到第一次世界大戰——與世界歷史比較而言——曾經歷過一段色彩紛呈、風格獨特的繁榮時期。遠古時期該地區曾經活躍的火山地理歷史，爲溫泉文化的形成提供了可能，提供了溫度不同、成份各异、適合洗浴和飲用的自然水資源，水中含有多種具有治療功效的元素和礦物質。此外，還有優美舒適的自然環境，溫和的氣候，幾個月的長夏，嫵媚的風光，變化莫測的山野叢林。當地的居民有史以來一直享受着水療的奇效。

將工作時間與自由時間區分開來，是現代人在生活形式上的一種革新。人們意識到，遠離曰常生活一段較長時間可以切實有效地休養身心，調整健康狀況，積蓄工作能量。因此，溫泉文化具有多方面功能，不僅可以治療疾病，而且本身就是避暑、修養、康復、娛樂和旅游。首先，前去洗浴場館享樂的是世襲的貴族、有錢的權貴以及社會的中產階層，但幷不排斥貧困階層。二十世紀初期的奧匈帝國時期，總共擁有八百座洗浴場館，提供該時代最好的各項醫療服務和療養設施，既有摩登的豪華溫泉，也有簡樸的鄉村浴所，滿足各階層人的多種需要。

按照規定，各個洗浴場館需要配有自己的溫泉醫生，他們不僅診療疾病，而且調節客人的飲食起居和生活習慣。理想的溫泉場館大多設在小城市和避暑區，在面積廣袤、管理精心的園林內，有各種風格的賓館、旅店、別墅、飯莊、咖啡館、甜點店、遮蓋或露天的花園甬道、溫泉浴館、露天游泳池、俱樂部、根據噴泉位置擇地而建的井亭，在居民多一些的地區，還建有劇院、教堂、商店等建築。夏季裏，在噴泉旁和甬道邊，樂隊們載歌載舞愉悅賓客。客人們在享受賓至如歸的舒適同時，又生活在與曰常家居不同的環境之中。有條件的客人，可以在一個地方渡過整個避暑季節（6–8周）。那些時尚的溫泉浴館，吸引來許多名人貴客，他們中有國王、王儲、政



曾經的蓋雷特溫泉

府首腦、金融巨富和藝術家們。在許多溫泉場館內，不僅建有表達敬仰的紀念雕塑，還有病人們獻上感恩牌匾。

溫泉場館還爲客人們郊游和運動提供方便。溫泉總經理通常借助自家編輯的報刊，介紹曾經光顧過那裏的名人賓客，提供關于各種講座、舞會、晚宴等信息。爲客人們提供交談、聯誼、交友的平臺，這一切也格外重要。



今天的蓋雷特溫泉

不少家長經常出于爲女兒相親的目的，將年輕的女郎們帶到溫泉場館。

第一次世界大戰結束後，政治局勢發生了變化，由于歐洲人生活節奏的加快，昔曰的溫泉生活模式逐漸開始發生了改變：能夠有閑暇泡溫泉的人越來越少。治療、避暑、旅游的功能相互分割，但是有不少黃金時代形成的習慣一直延留至今。在今天的匈牙利，全國仍運營着150家溫泉場館，其中有24家在首都布達佩斯，每家都有自己特有的賓客圈子。不僅僅是政治家和藝術家們，市井凡人也樂于光顧溫泉場館，他們中許多人出于治療的目的，也有不少人祇爲去享受身心愉快。

(余澤民譯)

庫沙·拉斯洛（Kósa László），匈牙利科學院院士，羅蘭大學文學院教育史學系系主任，歷史學博士。專業領域：十九世紀和二十世紀匈牙利教育史。一九九九年出版一部題爲《奧匈帝國時代的溫泉生活》的研究專著。

布達佩斯——藝術節之城，試驗派之家

□卓瑪・歐爾索亞/文

通過匈牙利歷史施加的綜合影響以及天才人物，我們面貌萬千的首都形成了豐富多彩的文化生活。從當地人的性格來說，他們也極易受到藝術熏染。

匈牙利的嚴肅音樂擁有品位卓絕的歐洲傳統。無論是古老的音樂學院，還是新建的藝術宮，都同樣承繼了這一傳統。因此，2009年將在匈牙利舉辦“海頓年”幷非偶然，當然，在繼續承接傳統的同時，我們還應注意重要的創新趨勢，努力使未來的作曲家獲得更多的關注。爲此，布達佩斯每年都會舉辦題爲“創造新浪潮”的藝術節以展示他們的作品。

除了布達佩斯與周邊地區的音樂廳外，我們還可以在許多地方欣賞嚴肅音樂，這些地方不需要穿晚禮服。在動物園舉辦的音樂會被認爲是獨一無二的。美麗的首都動物園是一組折衷主義風格的建築群，每年炎熱夏季的幾個月裏，這裏都會爲高水平的系列音樂會提供演出場所。夏季節目中不僅包括露天輕歌劇，還包括音樂喜劇，演出地點或在瑪爾吉特島上，或在哥德勒的茜茜公主莊園等地。

每逢周末，孩子們可以通過早場音樂接觸嚴肅音樂，但是舞蹈屋在家庭範圍內也非常受歡迎。舞蹈屋是匈牙利特有的，在現場樂隊的伴奏下，全家老少一起學習民族舞蹈。由于匈牙利民族舞所洋溢的激情氛圍，這種娛樂形式在20幾歲的年輕人中也非常流行。

8月20曰是匈牙利第一個國王聖・依什特萬的紀念節曰，同時也是新面包節。這時會有烟火表演，布達的城堡山上布置3天“傳統手工街道”，這時候，從事各種傳統職業者都將參與進來。人們既可以圍觀，也可以親試身手，了解鐵匠、陶藝師、織花邊者或烤蜂蜜面包的師傅如何工作。假如這裏的葡萄酒不能讓你盡興，那麼初秋還有專門的葡萄酒節等待着您。

許多露天的娛樂場地專爲中學生、大學生提供，停泊在多瑙河畔的一些船只也是音樂船：表演爵士樂和輕音樂。某些夏曰周末整座鏈子橋變成了步行橋，不僅演出各種音樂節目，而且還是喧囂的集市。

布達佩斯市民的運動中心是瑪爾吉特島。這裏不僅



跟孩子在瑪格麗特島

是游泳者、慢跑者、劃船者的青睞之地，春季午後還有人到這裏野餐，甚至游戲雜耍。還有一個重要的地點是城市公園，那裏的人造冰場在冬天吸引了無數滑冰者。布達



休息在島上藝術節

佩斯也有許多舞蹈學校，古典和現代舞同樣受人歡迎，舞蹈可以幫助匈牙利姑娘保持優美的體形。

談到電影院，布達佩斯人簡直都被寵壞了：有購物中心的電影院、電影俱樂部和14座藝術影院可供選擇，每座藝術影院都有着獨特的藝術氛圍與特色：我們可以找到具有藝術欣賞價值的新影片或者重放的古典影片。

讓我們審視一下擁有200萬人口的布達佩斯市的戲劇生活，結果更會令人驚訝，大約130座劇院均保持90%的客座率。這些劇院大部分擁有自己的劇團，這些劇團隨時準備好登臺演出，通常每晚都有節目安排。大約半數具有“邊緣”性質，也就是試驗話劇團。

匈牙利文化在歐洲影響深遠的有力見證，就是布達佩斯春季和秋季的國際藝術節：春季和秋季無數國外話劇團、樂團和舞蹈團來到布達佩斯進行爲期2周的演出。

夏季的布達佩斯，最具誘惑力的“島上藝術 節”開始于1993年，目前該藝術節已經成爲中歐最大的輕音樂藝術節。老布達的造船廠島用與城市分開的狹窄鐵橋完美地表達了袖珍共和國的概念，從橋上步入島上時，人們可以得到一個手鐲似的“腕票”，無論一周，還是一天，人們如同置身于一個特別的世界。島上分別設有商店、診所、郵局、婚姻登記處、電影院，還有廣播電臺和電視演播站。這裏是匈牙利年輕人最愛去的地方，穿過大橋時，令人陶醉的自由感覺撲面襲來。從世界音樂到爵士



跳舞在室外

樂、雷鬼音樂、搖滾音樂，到朋克音樂、重金屬音樂和流行音樂，各種風格應有盡有。甚至，藝術節從一開始時就設有文學、哲學的講演活動。在此通常舉行于8月初的活動，是匈牙利目前最大的文化集會。

(郭曉晶譯)

卓瑪・歐爾索亞（Csoma Orsolya）畢業于羅蘭大學藝術史與美學專業，從事戲劇和電影批評。



趙玉華女士：中醫針灸，醫藥專家，《健 康與治療》中醫診所醫師

姑蘭：趙玉華女士，請問您是怎樣來到匈牙利的？是哪一年來的？

趙玉華：我是1990年受匈中友好協會邀請，作爲醫生來到匈牙利的。我始終行醫，大學畢業後一直做中醫工作。剛來時，我并沒想在匈牙利定居，因爲我愛人那時在醫院擔任院長，是骨科醫生，需要專門許可才允許他出來。我 呢，主要想到國外看看，學一些新的知識。

姑蘭：是不是馬上就接受您做醫療工作？

赵玉華：開始時我們中醫都有工作許可，但是後來被取消了。取消之後，就不能開診所了。但我一直有病人，他們打電話給我，我也不能不看。這樣就繼續做下去了，一年後讓我考匈牙利的自然療法。我心裏感到有點勉強，因爲剛來時我們教過的一些醫生，我曾教他們學中醫，現在都是匈牙利自然療法的負責人。他們也不好意思考我們，但是都沒有辦法。最後祇有我們四個中醫醫生考中了。我們都考了自然療法。後來也學語言，學專業術語，也就是說西醫的語言。雖然學了很多，考試都通了，但是在這個國家寫博士論文，還是不可能的，語言要求太高了。所以我回到我的母校讀書，每年都回去，大概還要兩三年 我就能畢業了，將會獲得博士學位。

姑蘭：中醫治療和針灸療法現在也是合法的嗎？

趙玉華：大概在三年前，匈牙利成立了中醫藥學會。很多旅匈中國醫生都參加了。現在，我們的中醫藥學會是匈牙利醫學會聯合總會（MOTESZ）的一部分。2006年4月，我們在巴拉頓湖又召開了一次雙邊科研會，國內來了專家與匈牙利醫學代表共同討論如何把中醫知識加入醫科大學課程。至今已有兩座城市的醫科大學設有中醫教學課程。黑龍江省醫藥大學去年與匈牙利有關部門定了醫學來往關系條約。

姑蘭：您在匈牙利十幾年了，您喜歡這裏的生活嗎？

趙玉華：現在我已習慣了匈牙利的生活。可我還是喜歡中國的發展，中國的變化比匈牙利多得多，在衣食住行方面都是比這裏便宜。匈牙利的物價反而比從前還要貴，因爲國家剛加入歐盟，過渡時期也是一個困難時期。不過我覺得匈牙利人挺友好的，文化水平普遍很高。我的患者都很懂禮貌。現在我在這兒有房子和診所，生活也習慣了。我也沒有掙什麼大錢，我就覺得，夠我生活就可以了。我女兒也在這裏念了書。女兒來了，在語言學校念一年，就上大學。她考上了大學，剛學三個月，就已經能做翻譯了，家裏有什麼事兒，她都能幫上。現在在這兒 開公司。

姑蘭：語言有困難嗎？

趙玉華：最初不會說匈語，那時聘請有一些診所經驗的專業翻譯。以後不在診所幹，才開始學習語言。那時病人打電話找我。病人有匈牙利人，又有中國人，在生活當中學語言。匈牙利語很難學。語法知識是在語言學校掌握的 。

姑蘭：您的匈牙利病人中，有沒有特別成功病歷？

趙玉華：運用中醫治療不孕癥特別成功。有一位三十來歲的婦女，醫生跟她說，可能是不能懷孕了。她非常想要孩子，來找我。我給她針灸治，後來她陸陸續續生了三



明證法師是匈牙利虛雲佛教禪宗中心教會會長，法門佛教學院講師。

個孩子呢。

姑蘭：請問法師，法師初到匈牙利時，布達佩斯已經有佛堂了嗎?

明證法師：我剛來之後舉行開光儀式。當時已有一批旅匈華人由于信佛,于十五區買了平房，改成佛堂，從中國送佛像，又邀請我師、我師兄和本人參加開光儀式。這就是現在的 虛雲禪院。

姑蘭：這是哪一年?

明證法師：1997年5月，大約有三百多的信衆與幾十位客人 參加 開光儀式。

姑蘭：自從1997年法師一直在布達佩斯活動嗎?

明證法師：基本上是。在匈牙利的中國社會有不少信佛的人，向他們宣揚佛法。有的匈牙利人學習漢語，有的也學佛教。

姑蘭：請法師介紹一下虛雲禪院?

明證法師：匈牙利虛雲禪院是中國河北省柏林禪寺的下院。柏林禪寺的方丈是我們終身恩師。匈牙利虛雲佛教禪宗中心教會，遵循釋迦牟尼佛的教理教義和淨慧大師的生活禪精神，把引導信衆學習和實踐大乘佛法、進而明心見性放在弘法的第一位。本教會弘法方針是平等普渡，不分中國人、匈牙利人還是其他國家的人，衹要學佛，一律接引；衹要有困難，一律幫助。虛雲佛教禪宗中心教會盡一切勞力，同匈牙利其他佛教組織和其它宗教團體建立友好關系，同時建立國際上的關系，已和法國，奧地利，意大利佛教組織建立了友好關系，參加漢傳佛教在全歐範圍內的宣揚。

姑蘭：法師覺得住匈牙利的華人情況怎麼樣?

明證法師：1989年後，主要在九十年代，有上萬中國人來到匈牙利。最初很多人動蕩不安，但在最近幾年，已有不少人長期定居在匈牙利，是既有職業、又有家庭和住房的商人、知識分子等。中國人建立了自己的學校，發行自己的報紙，舉行豐富多彩的文化活動。他們大部分多多少少都學了匈牙利語，尤其是年輕人，那些在當地出生的孩子學得眞棒！中國商人和中國商店遍布匈牙利各個城市，連絕大部分小鎭都能看到。中國人至今變成匈牙利社會不可缺少的一部分。

至于宗教信仰，這裏既有東亞細亞人組成的基督教會，也有匈牙利人也能加入的道教會，但大部分中國人是佛教徒，所以在布達佩斯由中國人建立的佛教組織也不止一家。

姑蘭：法師本人和匈牙利人有聯系嗎?

明證法師：自從2000年我在法門佛教學院講課。主要是讓學生從智慧方面深入，又讓他們練心，打坐。有人的漢語學習達到了一定程度。我非常希望能在匈牙利的信衆中培養出眞正的禪師。

感謝法師介紹!

卡勒瑪爾・艾娃（Kalmár Éva，**姑蘭**）漢學家，文學史學家。曾在中國生活多年，目前在布達佩斯法門佛教學院任教。主要研究領域爲佛教文學和傳統中國戲劇，翻譯出版過許多中國古典戲劇與佛教作品。


CORVINUS

教學的藝術



庫文諾斯經濟大學的開學儀式

“我們必須竭心盡力，讓公共教育的領域成為鮮花綻放的花圃。”

厄特沃什・羅蘭
（Eötvös Loránd, 1848–1993，物理學家）

機構層面的文化交流

□紹萊特・蓋爾蓋依/文

目前匈牙利有三所高校教授漢語，分別是羅蘭大學東亞系、布達佩斯外貿學院和法門佛教學院。持國家獎學金到中國的學生大部分從這些學生中派出，大約爲每年15名學生。不論是在高校接受正規教育還是通過私人途徑學習漢語的人數正逐漸增加，越來越多的留學生以非國家獎學金的方式來到中國。中國的漢語水平考試最多能提供2至3人獎學金，歐盟和中國的交換項目框架也有互換學生。

在最近一段時間裏，越來越多的匈牙利大學與中國大學簽署合作協議（比如羅蘭大學與北京大學之間），類似的關系有望不斷增長。越來越多的學生通過因私途徑到中國或匈牙利求學：該領域的學生比例也在不斷雙向增長。

2004年在匈牙利總理的倡議之下，在布達佩斯成立了世界上獨一無二的中匈雙語小學。除了生活在匈牙利的中國兒童之外匈牙利小學生也在此就讀，混合的班級爲兩種不同文化背景的孩子們提供了認識彼此的語言、習俗和傳統的好機會。

中國北京外國語大學開設匈牙利語專業，那裏的部分學生有機會到匈牙利學習一年匈語。除此之外兩國政府也爲博士生、訪問學者提供很多機會，讓他們到對方國家進行科研。在音樂領域的合作更加密切：中國音樂家非常願意來到李斯特音樂學院深造。

中匈雙語學校的學生熱烈歡迎人大會副主席訪問中匈雙語學校





羅蘭大學孔子學院于2006年12月7日舉行挂牌儀式。從左至右爲中國駐匈牙利大使朱祖壽，匈牙利教育文化部部長希萊爾·依什特萬，北京外國語大學校長郝平，羅蘭大學孔子學院副院長郭曉晶 。持麥克風者爲羅蘭大學孔子學院院長郝清新。

2006年在中國和匈牙利政府的支持下羅蘭大學孔子學院成立，其主要目標是推廣漢語，傳播中國文化。2007年中國春節之際他們已經組織了專業水準、觀衆如潮的春節晚會。他們還策劃今年中秋節邀請京劇表演藝術家的訪匈活動。孔子學院的語言培訓班尤其受到歡迎，爲匈牙利學生編寫教材的計劃也正在落實。

目前，匈牙利教育文化部把中匈文化關系作爲一項工作重點。2006年秋天希萊爾·依什特萬部長訪問中國，此後雙邊關系變得更加密切。教育文化部力圖通過任命文化專員、組織“匈牙利文化季”在中國推介匈牙利文化和教育體系。

匈中友協成立于1959年，其目標是在匈牙利普及中國文化，推動兩國關系發展。除了從事中國研究的學者、專家、記者之外，其他領域的專家也參與到工作中來，參加者主要是對中國感興趣的人。該協會系統地組織一些演講、放映影片等活動。

以上這些工作使兩國文化、教育交流進入一個全新的繁榮時期，合作前景展現出前所未有的希望。

(郭曉晶譯)

紹萊特·蓋爾蓋依博士（Salát Gergely，紹萊特）：漢學家，羅蘭大學文學院東亞系教師，羅蘭大學孔子學院工作人員。

匈牙利高等教育
歡迎每位外國學生

□比力克・伊什特萬/文

擁有600多年歷史的匈牙利高等教育自形成以來一直是歐洲文化的一部分：1367年成立第一所大學。到目前爲止，已爲世界培養了13位諾貝爾獎獲得者，這充分證明了匈牙利高等教育的成果。

高等教育歷史上的重要一步是1999年簽署了“博隆尼亞聲明”，即建立歐洲高等教育區聲明。聲明的根本目標是按照受高等教育者的要求，分爲由3個階段組成的教育體系，幷且擁有統一的歐洲學分。第一階段爲基礎階段，包括理學士和文學士，學制3年或者3年半，需修滿180－210個學分，該階段必須達到以下2個要求：爲繼續高等教育培養學生，同時提供實踐的專業知識，使學生有能力立刻進入勞動力市場。如果第一個階段後繼續學習一般情況下是2年，修滿120學分，該階段的主要目標是進行學術能力培養，包括碩士、理學碩士、文學碩士。第三階段是博士，學制3年，必修180學分，然後獲得博士學位。

6年的醫學和5年的法學是作爲特例存在。

根據類別不同，匈牙利高等教育機構存在以下分配：

－18所國家大學　　－13所國家學院

－2所私人大學　　－12所私人學院

－5所教會大學　　－20所教會學院

置身于歐洲高等教育領域，這也意味着對教學質量的嚴格要求。歐洲第一個高等教育質量認證機構在匈牙利成立，是一個由國內外專家組成的團體，這個團體在規定期間（目前是8年）內考核和評測每個高等機構的教學和科研活動，針對大學開設新的本科基礎教育、碩士層次以及



畢業典禮在理工經濟大學

博士層次教育提出專家意見。匈牙利高水平的高等教育質量成果的直接表現，就是匈牙利高等教育文憑在全球範圍內獲得承認。

接受匈牙利高等教育機構自費教育的外國公民數量在2004－2005學年爲5218人，占總大學生數量1％多。外國公民教育主要是用英語和德語教學。大多數來自歐洲國家的學生所選的專業是醫學，但是技術、自然科學、金融專業的學習比例也在不斷提高。

從與外國高等教育機構的合作來看，共同培養（即相互承認學分）越來越普遍：這一形式也使外國學生在匈牙利接受教育的機會越來越大。



畢業典禮後的放鬆

遺憾的是由于匈牙利國內人口不斷減少，大學生的數量也在降低。這意味着高等教育機構未來的容量將大幅增加，因此爲越來越多外國大學生入校創造了機會。

在文化教育部支持下，匈牙利高等教育機構成立了匈牙利校園協會，到目前爲止已經3年了，該團體努力爲感興趣的外國學生提供多方面的說明與幫助。

(郭曉晶譯)

比力克・伊什特萬博士（Dr. Bilik István），地質學家，現任高等教育與經濟合作協會總秘書長，1996年至2006年間任匈牙利高等教育會議聯盟總秘書長。

如果您對我們的國家和我們的文化萌生興趣，請您查看下面所列的網站。
您在每個網站均能找到英文介紹。

關于匈牙利:
www.magyarorszag.hu/english
http://hungarystartshere.com
http://www.filolog.com/crossculture.html
http://hungary.org/hungary/

外國使館及代表處:
匈牙利共和國駐華大使館：www.huemb.org.cn
http://shanghai.hungary-china.com/

教育:
匈中雙語學校: www.magyar-kinai.sulinet.hu
羅蘭大學孔子學院: www.btk.elte.hu/kinai/konfuciusz
羅蘭大學東亞系: www.btk.elte.hu/kinai

塞梅爾威斯醫科大學: www.sote.hu/english
庫文諾斯經濟大學: www.uni-corvinus.hu
羅蘭大學: www.elte.hu/en/index.html
布達佩斯理工與經濟大學: http://portal.bme.hu/langs/en/default.aspx
中歐大學: www.ceu.hu

文化:
匈牙利文化與教育部: www.okm.gov.hu
巴拉什學院: www.bbi.hu

社會組織及協會:
匈 – 中友好協會: www.mkbt.hu

旅游:
匈牙利旅游局: www.hungarytourism.hu

主辦單位：匈牙利教育和文化部
出版單位：Hungarofest Kht – KultúrPont Iroda 文化交流办公室
出版人：Zongor Attila 经理
地址：1075 Budapest, Kazinczy u. 24-26.
網站：www.kulturpont.hu
電話：00-36-1-413-7565
傳眞：00-36-1-413-7474

責任編輯：Révész Ágota（蕾维斯·阿古达，李雅娟）
翻譯，校對： 罗兰大学孔子学院
裝幀設計：Paraszkay György
排版，印務負責人：Kopcsányi Dorka（高普恰尼·多尔卡，墨妹）

印刷：《使館商社貿易快訊》雜志社
版次：2007年8月第一版　　2007年8月第一次印刷
書號：ISBN 978-963-87094-9-3

“自由與愛情”聚焦匈牙利文化
中國“匈牙利節”2007/2008

主辦單位:
匈牙利教育和文化部
中華人民共和國文化部

主編:
Bogyay Katalin
匈牙利教育和文化部國際關系司國務秘書

活動主辦方:
文化交流辦公室
Zongor Attila

項目經理:
Gáncs Andrea

國際協調人，編輯:
Révész Ágota (蕾維斯・阿古達，李雅娟)

顧問、翻譯協調:
Hamar Imre (郝茂爾・依姆萊，郝清新)——
羅蘭大學孔子學院院長

版面設計及項目協調人:
Paraszkay György

交通運輸贊助商：海南航空公司

海南航空
Hainan Airlines

skála

承辦單位:
中國對外文化集團公司
中外文化交流中心

合作單位:
匈牙利總理辦公廳
匈牙利自治政府和地區發展部
匈牙利外交部
匈牙利經濟和交通部
匈牙利投資和貿易發展局
匈牙利旅游局
中華人民共和國駐匈牙利大使館
羅蘭大學孔子學院
巴洛什學院
卡爾帕蒂亞飯店

北京師範大學
中國音樂學院
China Creative Connections Ltd.
中國音樂家協會柯達伊專業委員會
北京外國語大學
中國作家協會
中國國家圖書館
上海國際藝術節
上海歌劇院
上海市虹口區人民政府
上海魯迅紀念館
上海音樂學院

香港藝術節
中華世界文化遺產保護基金
香港浸會大學


STUDY TRANSFER PROGRAM




BEIJING NORMAL UNIVERSITY
1902


BFS


上海音樂學院


CAEG
中国对外文化集团
China Arts and Entertainment Group


Campus
Hungary




CICE
中外文化交流中心


CPAA
china performing arts agency




KÁRPÁTIA


香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY


北京香格里拉饭店
Shangri-La hotel
BEIJING




ITD
HUNGARY








匈牙利


交流


香港藝術節
Hong Kong Arts Festival


chinacreative
connections





ISBN 978-963-87094-9-3

主辦單位：

匈牙利教育和文化部

MINISTRY OF EDUCATION AND CULTURE

OKM